

مدرسة الأزواج

مسرحيات عالية

مدرسة الأزواج و سجاناريل

نصف شهرية

تأليف : موليير
ترجمة وتقديم : الدكتور حسن عون

أقربها لخدمة المسرح العالمي

المسرح العالمي
هيئة الإذاعة والمسرح والموسيقى
الدار القومية للطباعة والنشر
الثقافة والإرشاد القومي

L'ECOLE DES MARIS
et
SGANARELLE

مَدْرَسَةُ الْأَزْوَاجِ
و
سَجَانَارِيلُ

تأليف : موليير
ترجمة وتقديم : الدكتور حسن عون

مقدمة

حياة موليير

ولد موليير في باريس في شارع لاتونيليري في المنزل الذي يحمل رقم ٣١ أو في شارع سانت أونوريه في المنزل الذي يحمل رقم ٥٦. أرجح الروايتين هي الرواية الأولى. ولاغربة أن يوجد هذا الشك حول مولد تلك الشخصية العظيمة، إذ أنه لم يولد من أسرة أرستقراطية، فقد ولد من أبوين رقيقين الحال وفي حى من الأحياء الشعبية بباريس وقضى حياته في صراع مع المجد لفنه ولنفسه، ولم يوهب له المجد ويعترف له به إلا بعد موته، وحينما اصترف له بتلك العظمة وذلك المجد نافسته فيهما فرنسا، فأصبح المجد الذي كان يكافح من أجله مجداً لوطنه أكثر من أن يكون مجداً لنفسه.

كان والده جان بوكلان يكسب حياته من العمل المضمنى المتواصل في في زخرفة البيوت من الداخل، بما يقوم به من كساء حوائطها، وفي صناعة الأثاث، وكان له من أجل ذلك حانوت متواضع بجانب سوق الخضار الكبير في باريس، من أكثر الأحياء شعبية وحركة وضوضاء.

وكانت أمه من نفس الطبقة الشعبية تعاون زوجها في وسائل الحياة، وضمن القدر بإبقائها كى تشرف بنفسها على تربية ابنتها المتطلع إلى الأدب والفن، ففارقت الحياة وصغيرها لم يتجاوز العاشرة من عمره إلا بقليل. حرم إذن جان باتيست (موليير) من الحنان الأموى وهو لا يزال طفلاً

غضب الإهاب كما حرم كذلك من الرعاية الأبوية التي يتطلّبها اليتيم في مثل هذه السن إذ كان والده مشغولاً بعمله وبتكاليف الحياة ، غير أن هذه الأحوال القاسية التي كانت كفيلة بضياغ هذا الصغير وبالإبقاء به في متاحات الحياة لم توقف نشاطه الجاد ولم تقص على آماله الكبار ، بل اتخذ منها مصدراً للتفكير العميق في مظاهر المجتمع والإحساس المرهف أمام ما يحيطه من فوارق اجتماعية والوقوف على تحليل أهواء النفوس ونزعاتها للوقوف على دقائق أسرارها ومتناقضاتها . وهكذا أصبحت الفترة الواقعة بين فقدان أمه وبين دخوله مدرسة الجزويت بمثابة المرحلة الأولى من دراسة الواقع الاجتماعي وصقل الأحاسيس المتفتحة وتربية المشاعر الإنسانية وتهذيب النزعات البهاجة التي يتعرض لها الأطفال في مثل سنه . واستمرت هذه الفترة الخطيرة من حياته نحواً من أربعة أعوام إذ أنه ولد في شهر يناير من عام ١٦٢٢ ، وكانت وفاة والدته في سنة ١٦٣٢ م ودخل مدرسة الجزويت في سنة ١٦٣٦ م . واستمر جان باتيست في هذه المدرسة الصارمة في نظمها وتقاليدها مدة خمس سنوات كانت على التقيض تماماً من تلك الفترة التي قضاها بعد وفاة أمه بين الطبقات الشعبية المكافحة ، إذ أنه كان يتلقى دراسة منهجية منظمة ، وكان يجلس بين أبناء الطبقة الأرستقراطية المترفة ، فكان يلحظ ويتعرف الشخصيات وينهل من العلم والفن والأدب ما يغني الحياة الواقعية التي كان يحياها في باريس . ولقد كان ذلك كله نظير تكاليف باهظة يدفعها له والده ضريبة لرغبته في أن يجعل منه شاباً مثقفاً بين شباب السادة الأرستقراطيين .

ولقد أتاحت هذه الفترة لموليير أن يعقد صداقة قوية بينه وبين الأمير الشاب « دى كوتى » الذي سينمحه مستقبلاً رعايته وحمايته مع فرقة المسرحية المتجولة في أنحاء فرنسا ، كما أتاحت له أيضاً أن يتعرف على واحد من كبار الفلاسفة في ذلك الوقت هو الفيلسوف « جلستدى » الذي عرف

بعدائه الشديد للفيلسوف الفرنسي «ديكارت» والذي كان ينهج في فلسفته نهجا شديداً الشبه بالفلسفة الأبيقورية . ويظهر أن موليير قد أظهر في مدرسة الجزويت استعداداً طيباً واستجابة لكل ما تفرضه الدراسة عليه من واجبات مما جعل والده يطمح في أن يتم دراساته العالية ، فبعد انتهائه من دراسته في مدارس الجزويت أتاح له أن يتم دراسته العالية في جامعة أورليان ليدرس القانون أملاً في أن يتولى في المستقبل نفس عمله وفي نفس حانوته . غير أن موليير لم يظهر من الرغبة والحماسة في الدراسة العالية مثل ما أظهره في الدراسة الثانوية ، وبقدر ما كان يستقبل هذا النوع من الدراسة القانونية في فتور، كان والده يتحمس لهذه الدراسة وتلح عليه الرغبة في أن يحصل ابنه على دبلوم القانون مما كلفه فوق الطاقة من النفقات حتى إنه على حسب مايقوله بعض المؤرخين قد اضطر أن يحصل له على دبلوم القانون عن طريق الشراء ، على أنه لم ينجح في أن يجعل من ابنه وريثاً لمهنته وتاجراً من تجار الأثاث في باريس.

بعد أن انتهت الدراسة العليا اتجه موليير إلى الفن المسرحي صارفاً النظر عن الثقافة القانونية وعن الأعمال التجارية ، والحق أن نزعه إلى هذا الاتجاه قد تولدت في سن مبكرة ، وذلك عندما كان يصحبه جده لأبيه معه إلى مشاهدة بعض المسرحيات التي كانت تمثل في مسارح باريس مثل مسرح « بون نوف » و« أوتيل دي بورجوني » و« فواردي سان جيرمان » .

واستجاب موليير لهذه الرغبة وإن لم توافق هوى والده ، فأخذ يؤسس مسرحه المشهور الذي سيلعب دوراً هاماً في كل فرنسا ، وكان ذلك في سنة ١٦٤٣ م حيث أمضى بذلك عقداً مع أسرة « بيجار » كما استأجر عدداً من ممثلهم البارزين ، ولما لم يكن لديه المال الخاص لذلك فقد طالب والده بنصيبه من ميراث أمه الذي كان يبلغ ٦٣٠ جنيهًا .

ومنذ تأسيسه لهذه الفرقة في ذلك المسرح أصبح اسم الشاب « جان بايست »
موليير .

بقى موليير مع فرقته يمثل في باريس من ١٦٤٣ إلى آخر ١٦٤٥ بأذلا كل
جهد ومكافحا أشد كفاح ومخلصاً في عمله أكثر ما يكون الإخلاص ، ولكنه
لم يحقق شيئاً من النجاح . وكانت تلك الفترة من أسوأ فترات حياته ، فقد
طرد مراراً من المكان الذي يمثل فيه ، كما تراكت عليه الديون حتى اضطر
أن يتعرض للحجز عليه غير أن العزيمة فيه لم تفت . واليأس لم يستطع أن يستحوذ
عليه فترك باريس وذهب إلى منطقة بروفانس . وهنا بدأ فترة جديدة من
الصراع نتين فيها صبره ومثابرتة كما نتين فيها طموحه ، ونجح في أن يحقق
لنفسه قدراً من النجاح في الفن المسرحي ، فهو لا يكاد يستقر به المقام في
مقاطعة حتى يعن له الانتقال إلى مقاطعة أخرى ، فتراه بعد أن يستمر في
في مقاطعة « بروفانس » ما يقرب من ستين يتنقل في ١٦٤٧ إلى « تولوز »
و « ألي » و « كاركاسون » وفي سنة ١٦٤٨ إلى « نانت » وفي سنة ١٦٤٩
إلى « تولوز » وإلى « ناريون » وفي سنة ١٦٥٠ إلى « أجان » وإلى « بيزنياس »
وفي سنة ١٦٥٢ إلى مدينة « ليون » حيث يصبح الرئيس الفعلي لفرقة المسرحية
ويتخذ من هذه المدينة مركزاً دائماً لمسرحه ، ينتقل حيناً أراد إلى المدن الأخرى
في جولات مسرحية ولكنه يعود دائماً إلى « ليون » وبقي هذا شأنه حتى ١٦٥٨
حيث رأيناه في « دوفيني » وفي « ديجون » وفي « أفينيون » وفي « جرينوبل »
وفي « بوردو » وفي « روان » وفي نهاية هذا التجوال العريض يعود موليير
مع فرقته إلى باريس ، بعد أن حقق شهرة واسعة ودربة فنية نادرة وتقديراً
عظيماً من زميله في الدراسة الأمير « دي كوني » .

وفي باريس يلمع اسمه ويشرق نجمه فيجذب الأنظار ويتغلب على

منافسيه ويملاء الأجواء بفننه والمدينة بمؤلفاته التي كانت نتيجة معارفه بأوضاع المجتمع الفرنسي وبشخصياته التي عمق بها مدارك الباريسيين .

كانت من تلك الشخصيات التي خلقها من يبلغ في تشاؤمه أقصى درجات التشاؤم ومنها المتماثل إلى أبعد حدود التفاؤل ، كما كان فيها الساخر إلى أقصى درجات السخرية ومنها المتحدلق إلى أبعد حدود الخلدقة ، ثروة أدبية كبيرة وكثر فريد من الشخصيات النادرة ومصدر للتأليف المسرحي لا يتفلسد .

ولقد كشف هذا كله في مولير عن مقدرة فنية أصيلة وثروة لغوية طائلة ومرونة في الأساليب اللغوية والتعبير الأدبي قلما يتوفر مثلها لشخص آخر ، فأجاد في تحليل هذه الشخصيات أيما إجادة ، وأبدع في تصوير ملامحها ورسم سماتها أيما إبداع ، فانبهر الأدباء المعاصرون بفننه وذكائه واقتن بالجمهور بعبقريته ودقته ومهارته ووصل الفن المسرحي الفرنسي على يديه ما وصل اليه الفن المسرحي الإنجليزي على يدى شكسبير . فترى الملك يقربه إليه ويرعاه ثم يمنحه صالة في اللوفر ليمثل فيها مسرحياته . وأخيراً لا يضمن عليه بصالة في القصر الملكي كي يمثل فيها هو وفرقة .

ويمكث مولير في باريس من سنة ١٦٥٨ إلى سنة ١٦٧٣ مشغولاً بمسئوليته الفنية والإدارية ، غير مكترث بما يحرزه من سمعة ولا مقتنع بما يصل إليه من نصر ونجاح . وإنما كان يتطلع دائماً إلى ما هو أسمى مؤمناً بالأ غاية للمجد ولا حدود للعظمة . وبينما يقوم مولير في سنة ١٦٧٣ بتشكيل مسرحية المريض الواهم « للمرة الرابعة » يصاب بأزمة عصبية عنيفة فيصبق على أثرها دماً وينقل ثوياً إلى المنزل فيموت ليلته . وهكذا ينتهي مولير وهو يعمل على منصة المسرح كالجندى في ميدان المعركة ، دون أن يعرف لنفسه الراحة ، فقد كان مؤلفاً ومديرًا للمسرح وممثلاً في نفس الوقت . مات مولير وهو لا يكاد

يتجاوز الخمسين من عمره تاركاً وراءه سمعة عالمية وسلسلة من أروع التمثيلات المسرحية .

وإذا كانت الأكاديمية الفرنسية ، لاعتبارات خاصة ، قد حرمته الاعتراف به ضمن الخالدين ، ورفضت أن تقبله عضواً فيها أثناء حياته ، فإنها قد اعترفت بخطئها نحوه بعد موته ، ولكي تسجل على نفسها هذا الخطأ وتصلح منه بالنسبة لموليير ، أقامت له تمثالاً نصفياً في صالة الاجتماعات الكبرى ، ثم كتبت عليه هذه العبارة « لاشيء يعوزه لكي يصل إلى المجد ، ولكنه كان يعوزنا لكي نصل نحن إلى المجد » .

شخصية موليير

لو أننا استعرضنا الفترات الهامة في حياة موليير ونظرنا نظرة فاحصة إلى التقلبات التي تعرضت لها حياته منذ نشأته حتى وصوله إلى قمة المجد الأدبي والفني لاستطعنا أن نستخلص في يسر وسهولة التقاسيم الدقيقة لتلك الشخصية والملامح الموضحة لدخيلة نفسه واتجاهات تفكيره وانطباعات روحه .

كان موليير إنساناً بكل ما تحتوى عليه هذه الكلمة من المعاني فصدمته بفقد أمه وهو لا يزال حديث السن وحرمانه من الرعاية الأبوية الكاملة وهو في أخطر مرحلة من مراحل حياة الطفولة ورويته لمظاهر البؤس والشقاء التي كانت تملأ الحى الذى يقيم فيه والبيئة التي يعمل فيها والده مع ما طبع عليه من الحس المرهف والشعور الدقيق والمقدرة الكبيرة على التحليل والمثل والاستنتاج ، كل ذلك قد جعل منه إنساناً نقي السريرة طيب القلب صافي الروح معتدل المزاج سليم الحكم صائب التقدير .

ثم إن المرحلة الأخرى التي قضهاها بين أبناء الطبقة الأرستقراطية في

« كوليچ كليرمون » قد أبرزت بشكل واضح تلك المفارقات البعيدة بين الطبقات في المجتمع الفرنسي وحسنت بشكل واضح تلك المظاهر البائسة التي كان يكتوى بها العاملون الكادحون وصقلت بشكل واضح أيضاً تلك الانطباعات الغضة التي لمست أحاسيسه في عهود طفولته .

وكما كانت ظروف حياة مولير سيباً في أن يكون إنساناً فلانها أيضاً أكسبته أصالة في شخصيته : ظهرت أصالته مبكرة عندما تمرد على الدراسة القانونية بالرغم من رغبة والده الملحة في أن يتممها مما اضطر والده أن يمضى في هذه السبيل حتى قيل إنه اشترى له دبلوم القانون من جامعة « أورليان » . وأمام هذه الأصالة لم يذعن مولير لرغبة والده كما لم يحاول الانتفاع بدبلوم القانون ولكنه مضى نحو الفن المسرحي مستجيباً لميوله الفكرية الخاصة ، ولقد كلفته تلك الميول وهذه الأصالة أن يقف موقف المعارض لوالده طالباً منه أن يعطيه نصيبه من ميراث والدته ، وأن يقامر بهذا المبلغ الكبير نسبياً في تأسيس مسرح يمارس فيه فنه المسرحي . وضاع المال ولم ينجح المسرح وتراكمت عليه الديون وأوقعوا الحجز عليه . فهل استسلم وأذعن ؟ لا . لم يحدث شيء من ذلك فخرج من باريس حيث لم يستطع منافسة المسارح الأخرى فيها وذهب إلى عدد كبير من المقاطعات الفرنسية ثم عاد إلى باريس مديراً لمسرحه وممثلاً بارزاً فيه ومؤلفاً رائعاً للمسرحيات .

ولعل أهم مظهر تبدو فيه أصالته هو أنه لم يكن كسابقيه من الأدباء المسرحيين في فرنسا الذين كانوا ينهجون منهج التقليد للمسرح الأسباني والمسرح الإيطالي ، هذان المسرحان اللذان كانا يغزوان فرنسا دون منازع وإنما كان أصيلاً في انتقاء شخصياته وفي تخير أنواع العيوب المتفشية في مجتمعه

الفرنسي محاولا السخرية منها ليقنع الناس عنها أو إصلاحها بقدر ما تميسر له
سبل الإصلاح .

ومن أبرز صفات مولير كذلك أنه كان ذا مقدرة عجيبة في رسم
شخصياته لا بالألوان المتفاوتة المختلفة ولكن بالكلمات الشفافة والتركيب
الدقيقة الصافية الموحية ، ومولير في هذا الميدان الفنى قد بد أقارنه وقطع
الطريق على منافسيه . ولقد كان هذا الرسم يعتمد اعتماداً قويا على دقة الملاحظة
وعمق التأمل ومهارة التمثيل .

وكل ذلك كان موفوراً لديه ميسوراً له ، فقال النقاد عنه إنه رجل المسرح
بالمعنى الكامل ، وهم لا يقصدون من وراء ذلك سوى أنه الفنان الذى يستطيع
أن يبرز شخصياته في أدق صورة من حيث الملامح والقسيمات ولغة الحديث .
وفى هذه الجزئية الأخيرة لغة الحديث تتبين مهارته وتوضح عبقريته فهو حينما
يتمثل شخصية ريفية يصطنع حديثاً يخيل إلى الجمهور عندما يسمعون أنهم
وسط الريف يستمعون إلى لغة ريفية في ألفاظها وفي عباراتها وفي نبراتهما و
أخطأها وفي عيوبها المنطقية . وحينما يمثل شخصية أرستقراطية يصطنع حديثاً
من نوع آخر حتى يخيل إلى الجمهور أنهم في وسط القصور يستمعون إلى لغة
تفيض وقاراً وحشمة وأدبا ، وحينما يمثل شخصية ثالثة من وسط آخر نجده
يجرى على لسانها حديثاً يخيل إلى من يسمعه أنه من الواقع الثقافى والاجتماعى
لهذه الشخصية . وليس هناك من النقاد الفرنسيين ولا من غيرهم من يخالف
في هذه الموهبة الأدبية التى يتحلى بها مولير . ولئن كان بعض المسرحيين
من القدامى مثل سوفوكليس وأوريبيديس في العالم الإغريق وبلوت وثيرانس
في العالم اللاتينى من عالج هذا المبدأ الفنى وبرز في تطبيقه بشكل ملحوظ فقد
أضاف مولير إلى ترانهم في مسرحياتهم عمقاً ودقة وجمالاً منافس له فيها .

بقيت مسألة تتصل بالناحية الخلقية بالنسبة لمسرح موليير . فبرى موليير ويلحظ دقائق الواقع ، ويصور التفاصيل التي تثير المشاعر إثارة تبعث على التفكير والفن وهل صنع موليير في مسرحياته غير ذلك ؟ كان يكشف أمر الرذيلة ليعرف الناس مكنها ويمثلها مجسمة بأبعادها ودقائقها أمام الجمهور لكي يسخر النظارة منها ، فكيف يقال بعد هذا إن موليير كان يعبث بالأخلاق في فنه وأدبه ؟

مدرسة الأزواج

لقد مرت مدرسة الأزواج في زحمة المسرحيات العديدة التي ذكرناها منذ قليل لموليير ، ونريد الآن أن نفرّد فصلاً خاصاً للحديث عن هذه المسرحية التي هي موضوع الترجمة .

ألفت هذه المسرحية سنة ١٨٦١ ، وهي تحتوي على ثلاثة فصول ، وقد نظمها موليير شعراً ولقد حققت هذه المسرحية في تمثيلها نجاحاً كبيراً ، والعنوان الذي وضعه موليير لهذه المسرحية له مغزاه البعيد ، إذ أنه يريد من كلمة « مدرسة » المسرحية التي يتعلم فيها كل من يريد التعلم . ولقد حاول النقاد أن يعقدوا صلة بين هذه المسرحية وبين مسرحية قديمة لآتينية ألفها « تيرانس » تحت عنوان « ليزاديلف » .

وإذا كنا نستطيع أن نلمس وجه الشبه بين موضوعي المسرحيتين فإنا ؛ نستعد تماماً ان يكون موليير قد سار على نهج التقليد اللليل دون مراعاة لشخصيته ولظروف مجتمعه ولنوع العلاقات الشخصية التي يتسم بها عصره . فبينما نرى « تيرانس » يتخذ موضوع مسرحيته نوعين متناقضين من التربية بالنسبة لـ « ليزاديلف » : والد في غاية القسوة يقوم بتربية أحدهما ، وعم في غاية

التسامح يشرف على تربية الآخر ، إذا بنا نجد مولير يتخذ موضوع مسرحيته نوعين متناقضين من التربية بالنسبة لفتاتين صغيرتين شاء لهما القدر أن تقع إحداهما تحت وصاية « سجاناريل » واسمها « ايزابل » وان تقع الأخرى تحت وصاية « أريست » واسمها « ايونور ».

أما « سجاناريل » فيمارس نوعا من الشدة والقسوة والتحفظ ولتزمت في تربيته « لإيزابل » ويكون رد الفعل بالنسبة لها أن تبغض وصيها وتفر من قربها وتتمرد على هذه التربية وتعمل جاهدة على أن يختطفها من بين يديه شاب تبادل الحب وتدخره لمستقبلها يسمى « فالير » .

وأما « أريست » فإنه يمارس نوعا من اللين واللطف والحرية والتسامح في تربيته « لليونور » ويكون رد الفعل من جانبها أن تشعر بالود نحوه وأن ترتبط به روحيا وتتق بمبادله العقلية وتحب من قلبها ثم ترضى به زوجها لها . وفي تصوير مولير لشخصيات مسرحيته نستطيع في يسر أن نتلمس عدداً من الحلول للمشاكل التربوية كما نستطيع أيضاً أن نقف على عدد من المبادئ التي يمكن أن تكون أساساً للسلوك الإنساني ولمسيرة الملابس الاجتماعية .

والمؤلف يعتمد هنا كما يعتمد في كثير من مسرحياته الأخرى على ما يعرف بنظرية التقابل بين مبدئين مختلفين يعرضهما الواحد في مقابلة الآخر : مبدأ الخير ومبدأ الشر ، مبدأ اللين ومبدأ العنف ، مبدأ التسامح ومبدأ القسوة ومن خلال هذا التقابل يتضح المنهج السوي والطريق المعقول . ولقد أثار هذا المبدأ الفنى لدى مولير ضجة من أعداء مولير المغرضين الذين كان يصوب إليهم نقده : فقالوا أنه داعية إلى الانحلال الخلقى كما قالوا إن مسرحياته قد فتحت الباب على مصراعيه أمام ظاهرة التدهور الخلقى وأمام انهيار التقاليد

العريقة في الأسرة الفرنسية الفتيان والفتيات اقتفاء آثار الرذيلة ، والواقع أن هؤلاء النقاد قد أساءوا فيما نعتقد — فهم مولير في هذه المسرحية بالذات حينما صوروه بهذه الصورة المشوهة، كما أنهم فهموا الفضيلة فهما قاصراً محدوداً . فهم حينما يتحدثون عن الفضيلة كما يراها مولير تتمثل أمامهم الفضيلة التي كان يراها فيما مضى « تيرانس » في المجتمع اللاتيني خلال القرن الثاني من قبل الميلاد ، وفرق بين مفهوم الفضيلتين في عصرين يتباعد الزمن بينهما حتى يبلغ تسعة عشر قرناً .

إن فلسفة الفضيلة عند تيرانس تقوم على أسس كان يدين بها مجتمعه، وعلى ظروف هي من وحي ذلك المجتمع اللاتيني القديم ، ولكن فلسفة مولير في الفضيلة تقوم على أسس يدين بها مجتمع آخر ، وعلى ظروف هي من وحي المجتمع الفرنسي في القرن السابع عشر الميلادي .

الفضيلة عند مولير ليست شيئاً يفرض بالقوة ، أو يكتسب بالعنف ، والقسوة كما سنرى ذلك واضحاً في مواقف عدة من مسرحية : مدرسة الأزواج ، ولكننا على العكس من ذلك شيء يمكن الحصول عليه باللفظ واللين والتفاهم كما يمكن تثبيتها وتنميتها وتقويتها بالحرية والمنطق ومنح الثقة . هذه هي الفضيلة في نظر مولير ، الفضيلة التي رآها وعرضها في هذه المسرحية ، ودافع جهده عنها بكل وسائل فنه المسرحي من إشارة وعبرة ونظرة ونبرة . وإذن فلا غضاضة أبداً أن يكون مولير قد أعطى صورة بشعة إلى أبعد حد للقسوة وصورة جميلة إلى أبعد حد للتسامح .

وفوق ذلك يمكن أن يقال إنه من الخطأ الواضح أن نتطلب من مولير المسرحي الأديب الفنان أن يكون فيلسوفاً خالصاً وأن ننسى فيه أنه شاعر مرهف الحس . ومن حق الشاعر الذي يكون على هذا النمط أن يظهر

انحيازه فى غير موارد ولا التواء وأن يدافع عن رسالته حتى لو وصلت به إلى درجة التهور ، إذ المسرح لم يعد فى عصر من العصور لعرض نظريات فلسفية باردة وبدون حماس ، ولو أنه فعل ذلك لأصبح فى نظرنا وفى نظر كل من يؤمن برسالة المسرح أقل أهمية وأقل تفكها وأقل إخلاصا لرسالته الفنية .

شخصيات المسرحية

الذى يعنينا من هذه الشخصيات :

أولا : «سجاناريل» وهو الوصى على إيزابيل ، ونرى فيه شخصية غريبة متفطرة لا تقم وزنا للأحاسيس الإنسانية ، ولا تظهر أدنى احترام للعواطف والمشاعر مهما كان مصدرها ومهما اتجه سيرها مالم تكن فى الحدود التى يرسمها هو نفسه لها .

لقد كان الداعية للقسوة والعنف ، كما كان الداعية للقهر والسلطان ، لا يرى الشرف إلا باستعمال السلطة ، ولا الفضيلة إلا بالقوة وتحت الرقابة ، وهو فوق ذلك يصور كل النقائص ، أنانى إلى أبعد حدود الأنانية ، نزاع إلى أن يفرض حبه واحترامه على الناس . يمد يده إلى «إيزابيل» ويأمرها بتقبلها برهانا منها على حبها له ، سليلت اللسان بشكل ممجوج ، شرير فى سلوكه وفى أقواله ، فى الوقت الذى يجب عليه أن يثور لشرف أخت إيزابيل يقتبط لتوهمه أن أخاه قد خدع وخرر به ثم يتمنى أن يعرف الجميع ذلك عن أخيه . متبلد الحس ، يهزأ به الجميع وهو لا يدري ويخدعونه وهو ذاهل لا يفقه شيئا مما يصنعون . أبله . غبى تنطل عليه الحيلة إلى درجة أن يستغل فيقوم بدور الرسول بين (إيزابيل) وحبيبها «غالير» ، مغفل ضحكته تلعب

به ايزابيل كما تلعب الفتاة بدمية في يدها . وليس أدل على ذلك من موقفه الأخير حينما يستدعى أخاه « آريست » لعقد الزواج بين « فالير » و « ليونور » وهو لا يدري أن العقد سيكون بين « فالير » و « ايزابيل » وبعد أن تظهر له الحقيقة ويتبين له أنه كان الضحية في هذه المؤامرة يبدو قليل الحيلة مشدوها لا حول له ولا قوة .

ثانيا : « اريست » وهو الأخ الأكبر « لسجاناريل » و « الوصى ببلوره » على « ليونور » أخت « ايزابيل » ويصور شخصيته على التقبض تماما من شخصية أخيه فهو متسامح إلى أبعد حدود التسامح ، يسبه أخوه ويرميه بالجنون مع أنه أصغر منه سنا فلا يهتم ولا يثور ويقابل ذلك كله باللطف واللين ، ويترك الحرية الكاملة لمن هي تحت وصايته تقول ما تشاء وتتحدث مع من تشاء دون تحفظ ولا رقابة مقتنعا بأن الشرف لا يكون إلا عن رغبة واختيار وأن الفضيلة لا تنشأ إلا في أحضان الشرف والحرية والتسامح .

اجتماعي يكره العزلة ولا يميل إلى الانطواء المقبض وتصل به هذه الحال إلى أن يقرر أنه من الخير للمرأة أن يعيش في عداد المجانين من أن يكون هو العاقل وحده ضد الجميع . ولا يدخر وسعاً ولا مالا في سبيل تدليل « ليونور » واعزازها وقضاء رغباتها مادام ذلك في ميسوره ، مقتنعا بأن أهم شيء في المرأة هو معدنها وجوهرها وتربيتها وذلك هو الضمان لشرفها ولفضيلتها فيقول أنه من العجب ألا تكون المرأة عاقلة إلا بالإكراه كما يقول إنه لا يمكن السيطرة على خطوات المرأة وإنما هو القلب الذي يجب أن يكتسب ، وما دامت تلك مبادؤه ، وما دامت نظراته تتجه دائما إلى الخير لا إلى المظهر فلا ضير عليه أن يرى من هي تحت وصايته تغشى الملاهي وتلبس وتزين وتعلن عن رغباتها واختيارها حتى ولو كان ذلك على حسابه ،

إذ يقول أنه يفضل أن يراها سعيدة مع زوج آخر على أن يراها زوجة له على كره منها . ولقد انتصرت هذه المبادئ في طول المسرحية وعرضها فلم يندح فيها ولم يكن في أية فقرة من فقراتها موضع سخرية ، وكان حب ليونور وتقديرها له ، كما كانت ثقتها فيه بمثابة تنويع لهذه المبادئ .

ثالثا : ليزابيل هي الفتاة التي كانت تحت وصاية « سجاناريل » وتصور شخصية قد يتردد كثير من الناس في الحكم عليها، فهي في نظر البعض تمثل الرذيلة حيث تخرج على مبادئ وصيها والمشراف على تربيتها وحيث تستغل فيه عدم الخبرة وقلة الدراية فتخدعه وتتآمر عليه وتظهر له الحب بينما هي تخفي له الكراهية والبغضاء ، تقبل يده أمام الآخرين برهانا منها على أنها تحبه وتقدره في حين أنها تتمنى قطع تلك اليد ، تطلب منه أن يعجل بعقد زواجه منها وهي في نفس الوقت تعمل جاهدة وفي خفاء على أن تيسر لحبيبها فاليران يختطفها من بين يديه ويوقعه في حيرة تقصم ظهره وتفسد عليه سعادته وأمله وراحته وهنائه ، ثم لأنها تمنع في السخرية به فتستخدمه كرسول بينها وبين من تحبه وتتمنى أن يكون لها زوجا . وربما يرى هذا البعض أيضاً أنها أفرطت في الاستهزاء به والإيمان في استغلالها لبلهه وغبائه وطيب سريرته حتى أصبح في حالة يرثى لها ويستحق من النظارة الإشفاق عليه والرحمة به .

وهي في نظر بعضهم الآخر تمثل الفضيلة حيث لا تستغل جمالها ولا ذكائها في حب عارض أوفى نيل متعة مؤقتة أوفى قضاء لذة منحرفة فانية وإنما استغلت ذلك لكي تحصل على إنسان تحبه ويحبها عن طريق الزواج المشروع فتسعهده ويسعدها حتى تضمن ببقائها معه أن تحافظ على شرفها وعلى كرامتها بوصفها فتاة أحسنت تربيتها وكسيدة تقدر مسئوليتها ، ويغترر هؤلاء للفتاة

ما ارتكبه من أخطاء مع رب نعمتها وما صنعتها من مؤامرات مع من يشرف على تربيتها ويكلؤها برعايته إذ أنها لم تجد وسيلة للمحافظة على الشرف ، والفضيلة غير ما صنعت وحسبها شرفاً أنها هدفت إلى الفضيلة وامتنعت عن التردى فى الرذيلة بالرغم مما كان لديها من فرص بفتحها غباء من يحرسها وذكاؤها وسعة حيلتها وقدرتها على اصطناع الأحاديث التى تخدم غرضين متناقضين فى وقت واحد ، وليس أدل على ذلك من حديثها أمام سجانا ريل وفالير وكل منهما يرى فيه لإرضاء لنفسه وتغذية لآماله .

شخصية ايزابيل ، إذن ، من الشخصيات الغريبة ودورها الذى تلعبه فى المسرحية من الأدوار العميقة ، فيه فكر ، وفيه فلسفة ، فهى إذن من الشخصيات الخيرة الذكية .

رابعاً : ليونور هى الفتاة التى كانت تحت وصاية آريست وتصور شخصية الفتاة المترفة المدللة التى تنعم بكل ماتحلم به الفتاة من أمور مادية وأمور روحية ، تمنح الثقة التى لاحدود لها وتعامل بالحرية التى لارقابة عليها فلا تغدر بالثقة التى منحتها ولا تشتط فى الحرية التى تعامل بها وتبقى وفية بالمعهد نقية فى السلوك مترنة فى الحكم محافظة على المبدأ بعيدة كل البعد عن مواطن الشبه والشكوك قدوة طيبة ، مثلاً صالحاً ، وبرهاناً قاطعاً على أن الحرية والتسامح هما الأساس القويم للتربية السليمة وأن القسوة والإكراه قد يكونان السبب فى الشطط والانحراف . تلبس ما تشتهى وتزين بما تريد وتغشى الملامى والمراقص وتتحدث مع من تشاء ومع ذلك لاتغامر بشرفها ولا بشرف القيم عليها ولا تنحرف عن الجادة ولا تخدع بالوعود ولا تتورط فيما يملأ فراغها من مغريات . وفى النهاية نراها تحترم رب نعمتها وتقدر فضله عليها وتعترف بذلك كله فتحبه وتخلص له ولا تفكر فى إنسان آخر

ليكون لها زوجا من دونه . ليونور إذن تصور إحدى الشخصيات الأهمية
في المسرحية كما أنها نجسم المبدأ الفلسفى فى نظرية التربية الذى جعل منه موليير
الهدف من تأليفه لمدرسة الأزواج والغاية التى يدعو إليها ويدافع عنها ويكرس
كل امكانياته الفكرية والفنية لإبرازها وإقناع الناس بسلامتها .

هذه الشخصيات الأربع هى عبارة عن الشخصيات الهامة فى المسرحية
ونرى أن ماعداءها تعتبر شخصيات ثانوية ودورها ثانوى ولا تحتاج من أجل
ذلك إلى تقديم خاص .

سجاناريل أو الديوث الواهم

هذا هو عنوان المسرحية الثانية التي تضم نشر ترجمتها إلى مسرحية « مدرسة الأزواج » وهي من نوع « المهزلة » (الفارس) الذي برز فيه مولير وفاق أقرانه من الإيطاليين والفرنسيين على سواء . ومهمة هذا النوع من المسرحيات النقد البناء الموجه لبعض عيوب المجتمع في أسلوب فكاهة وعبارة لطيفة وتحليل لاذع ، ولغة بسيطة مرنة مرحة تشد انتباه النظارة وتتلاءم مع أذواق جميع الطبقات وتشف عن معانيها في صراحة وصدق وصفاء ، وتتكون هذه المسرحية من فصل واحد في أربعة وعشرين منظرًا يدور الحوار فيها بين تسعة أشخاص ، أهمها شخصية سجاناريل ، الذي يصور موضوع المسرحية التي تعالجها ، وهي قضية الشك والوسوسة التي تعتبر من أخطر الأمراض النفسية ، والتي كثيراً ما تسبب الفساد والقطيعة ، والحرمان دون أن يكون هناك سبب أو مبرر . ولا يجهل واحد منا مقدار ما يحدثه هذا المرض النفسي من حيرة وهم وبلبل واضطراب لدى صاحبه — ثم ما يحدثه من شر وفساد وقطيعة لدى الأسرة حينما يستثير هذا المرض أمر يتصل بالعرض أو الشرف ، والكرامة .. يصور سجاناريل شخصية الواهم الشاك الموسوس ، فهو يتهم كل إشارة تصدر عن الآخرين ويغذى بها مرضه ويترك لخياله مطلق الحرية يجسم الأوهام ويتخير لها أكثر الألوان تشاؤماً ليوضح المعالم ويبرز القسجات إلى درجة لا يستطيع هو نفسه بعدها أن يتحرر بقلقه من ظلالها الثقيلة المقبضة أو يتخلص من أشباحها المروعة التي تظا ده في الليل فتحرمه

راحة النوم ، وتطارده في النهار فتفسد عليه صلاته مع نفسه ومع أسرته ومع أفراد المجتمع الذين يحيطون به ، وربما آل أمره إلى أن يجد طعم المرارة في كل ماهو حلو المذاق وإلى أن يشعر بالخوف في كل مايبحث على الطمأنينة والأمن ، وإلى أن يرى الشر في كل ماهو خير ، فتضطرب في عينه الرؤى وتختل في تقديراته موازين الحقائق ومعايير الأمور ، ومن أبرز سمات هذا الصنف من الناس أيضاً أن يكون حقلاً خصيباً للدعاية المغرضة والوشاية الظالمة والأباطيل الملفقة فتراه يثبت الحنظل والشوك ويأبى أن ينمو فيه الشجر الوارف الظل الطيب الثمر ، ومن هنا نجد فردياً لا اجتماعياً مستأثراً لاكرماً سمحاً ، مستوحشاً لا يألف ولا يؤلف يضيق بالمجتمع وربما يضيق بنفسه ، ويضيق به المجتمع وربما رأى فيه مصدراً للشرور والجرائم والآثام فتشتد عزلته وتزداد النفرة منه وتقسو الأحكام عليه وتبرز بوادر التمرد على العرف والتقاليد ، والسمة التي تميزها مولير في هذه الشخصية وركز اهتمامه عليها هي سمة الشك في أقرب الناس إليها وزعزعة الثقة في أقدس الروابط والصلات ، الشك في شريكة الحياة وزعزعة الثقة في عقدة الزواج. وليس لذلك من سبب سوى أنه رأى في يديها صورة شاب وسيم الطلعة رائع الهيا جميل المنظر وجدتها عن طريق الصدفة. لم تر صاحبها من قبل ولم تعلم من حقيقة أمره شيئاً ولكنها أخذت تتأملها وتمعن في ملامحها وترى فيه متافساً قوياً تهدد به زوجها الذي توهمت فيه انصرافه عنها وميله إلى امرأة أخرى يمنحها حبه وتقديره وإعجابه لأنها رأت من خلال النافذة يقف معها ويبادلها النظر والحديث ، وكما يزداد جنونها بهذا المنظر يزداد جنون سجاناريل بروية الصورة في يدها فيتزعرها منها ويحرص على الإبقاء عليها تحت تصرفه كدليل مادي لجريمة الخيانة وعدم الوفاء ، وهنا تتجسم الأوهام في ذهن كل من سجاناريل وزوجته فتستيقظ شكوكهما وتثور نائرتهما وتتسع مسافة

ابحفوة بينهما ويأخذ كل واحد منهما في تهديد الآخر ، وليس هناك من سبب لذلك سوى مجموعة من الأوهام لا أساس لها من الواقع ولكنها تجسمت في تخيلهما فعدت بمثابة الحقيقة التي لا تتحمل الشك ولا تقبل الجدل . وتسير المسرحية في هذا الطريق وعلى ذلك النمط وتتدخل الشخصيات الأخرى في الحوار فتشتد نار الغيظ اشتعالا ويتضاعف وهجها ، ويكون ذلك بمثابة المقدمة في المسرحية وعندما تصل إلى المرحلة الأخيرة ، وهي مرحلة الحل تبدأ الغيوم الملبدة فوق بيت الزوجية في التفتح ، كما تبدأ شمس الحقيقة في الظهور فيدرك كل من سجانا ريل وزوجته أنه كان واحما فيما تصور ، مخطئاً فيما اعتقد ، وهنا يتترع مولير المغزي من تلك المسرحية حين يعلن أمام النظارة ان هذا المرض النفسى الذى عقد الأمور وأفسد الصلات بين الزوجين خطر على المصابين به وخطر على المجتمع فى نفس الوقت ، ومن الخير لولاء وأولئك ألا يستسلموا له وأن يأخذوا في أسباب علاجه فيقنعوا أنفسهم بأن أغلب ما يثير شكوكهم إنما هو وهم وخيال . وإذا كان لنا أن نستنتج بدورنا بعض ما يعنيننا استنتاجه من هذه المسرحية فإننا نلفت النظر إلى هذه الملاحظات :

أولاً : هذه المسرحية تصور تصويراً بارعاً أحد الأمراض النفسية التى لا يكاد يخلو منها مجتمع من المجتمعات الإنسانية صغر ذلك المجتمع أو كبره .

ثانياً : هذه المسرحية يجانب تصويرها لهذا المرض تعرض نوعاً من الحلول أو العلاج ، فهى من مسرحيات النقد البناء الذى برز فيه مولير ووصل إلى درجة لا يكاد يسمو اليها غيره من المؤلفين المسرحيين لعصره ، وما أخرج مجتمعا فى الوقت الحاضر إلى مثل هذه المسرحيات لإظهار ما فيه من عيوب ثم معالجتها بنفس الأسلوب الساخر الفكه وينفس المنطق القفى البارع . وبذلك يمكن للمسرح أن يلعب دوره الهام فى حياة المجتمع ويساهم

مساهمة فعالة في تشييد المسرح الذي نبتغيه وفي ارساء قواعد النهضة التي يتطلع اليها كل مخلص لوطنه وفي الأفراد مجتمعة، فالمسرح في المجتمعات المتطورة يعتبر مدرسة كبرى تعكس ظلال الأمراض الاجتماعية التي قد لا يحس الأفراد بخطورها ثم تصف وسائل علاجها المختلفة لكي يبرأ جسم المجتمع المريض وتقوى بنيته ويرهف حسه وتهذب أذواقه وينهض بكل ما ألقى إليه من تبعات يستلزمها تطور المجتمع ورقية .

د. حسن عون

فائمة بالأر مولير المسرحية

لقد ترك مولير عدداً كبيراً من المؤلفات المسرحية التي كانت ولا تزال حتى اليوم تعتبر من روائع الفن المسرحي لابلنسبة لموضوعاتها التي تتصل بالإنسان من حيث هو انسان ولكن أيضاً بالنسبة لما فيها من ابداع في اللغة وجمال في الأسلوب.

ولقد تنوعت هذه المسرحيات فشملت ما يعرف بالفارس وما يعرف بالكوميديا . وما يعرف بالتراجيديا . أما المجموعة الأولى فقد ألف أغلبها لجمهور مقاطعة البروقانس ولم يبق منها سوى مسرحيتين هما : *La jalousie* الغيزة لدى باربويه، والطبيب اللص، *du Barbouillé, Le Médecin Volant* وهذا النوع من المسرحيات يطلق على الكوميديا المكتوبة ثراً ومن فصل واحد وإليك الآن أهم مسرحياته من نوع الكوميديا تبعاً لتاريخ تأليف كل منها :

١ - في سنة ١٦٥٣ ظهرت المسرحية (الداهل) *L'Etourdi*

وهي تحتوى على خمسة فصول وقد صيغت شعراً .

٢ - في سنة ١٦٥٦ ظهرت المسرحية *Le Dépit amoureux*.

وهي في فصلين بعد أن كانت في الأصل مكونة من خمسة فصول .

٣ - في سنة ١٦٥٩ ظهرت المسرحية *Les précieuses ridicules* المتجذلات

٤ - في سنة ١٦٦٠ ظهرت المسرحية *Sganarelle* سجاناريل

وهي نوع من الفارس في فصل واحد وبصبغة شعرية .

٥ - في سنة ١٦٦١ ظهرت المسرحية

Le prince jaloux, ou, on Garcie de Navarre الأمير الغيور

وهي مسرحية من نوع التراجيديا ولكن لم يصادفها نجاح .

المسرحيات الأخرى لموليير

٦- فى سنة ١٦٦١ ظهرت المسرحية : مدرسة الأزواج *L'école des maris* وهى تحتوى على ثلاثة فصول وقد صيغت شعراً . غير أن نجاحها كان منقطع النظير .

٧- فى سنة ١٦٦١ ظهرت المسرحية : المسبون للغضب *Les Fâcheux* وهى تحتوى على ٣ فصول وقد صيغت شعراً وقد أعجبت الملك لويس الرابع عشر وهنأ موليير عليها .

٨- فى سنة ١٦٦١ ظهرت المسرحية : مدرسة الزوجات *L'école des femmes* وهى عمل كبير لموليير .

٩- فى سنة ١٦٦١ ظهرت المسرحية : نقد مدرسة الأزواج *La Critique de l'école des femmes* وهى مسرحية صغيرة .

١٠- فى سنة ١٦٦١ ظهرت المسرحية : *L'impromptu de versailles* وهى مسرحية صغيرة يشترك فيها بإدارة المسرح والتمثيل .

١١- فى سنة ١٦٦١ ظهرت المسرحية : *Le mariage forcé* الزواج الاضطرابى كتبت للبلاط ومثلت مع الباليه الذى كون موسيقاه *Sulli* .

١٢- فى سنة ١٦٦١ ظهرت المسرحية : *La Princesse d'olide* اميرة إليد كوميديا باليه من خمسة فصول ، فيها الفصل الأول وجزء من المنظر الأول ، من الفصل الثانى بالشعر والباقي بالنثر .

١٣- فى سنة ١٦٦٤ ظهرت المسرحية : *Tartuffe* اتارتوف مثلت سنة ١٦٦٤ فى البلاط فى ثلاثة فصول ثم غير فيها بعد ذلك ولأقت نجاحا كبيرا .

١٤- دون جوان : *Don Juan* .

وهى الأولى من مسرحياته الكبيرة فى خمسة فصول التى كتبت بالثر .

١٥ - L'amour médecin, الحب الطيب

كوميدىا باليه موسيقى Lulli إحدى المسرحيات الأولى التى يهاجم فيها
موليير الأطباء ويسخر منهم .

١٦ - Le misanthrope, وهى تعتبر الـ Chef-d'oeuvre لموليير . كان نجاحها
فى الأول متردداً ولكن المسرحية فرضت نفسها واحتلت الصف الأول .

١٧ - فى نفس السنة طبيب رغم أنه Le médecin malgré lui مسرحية صغيرة

١٨ - فى سنة ١٦٦٦ Le Mélicerte, كوميدىا Pastorale, من نوع الفارس .

١٩ - سنة ١٦٦٦ Pastorale Comique

٢٠ - سنة ١٦٦٦ Le sicilien ou l'amour peintre,

٢١ - Amphitryon, مسرحية من الشعر الحر تقليد للكوميدىا اللاتينية .

لـ Plante,

٢٢ - سنة ١٦٦٦ George Dandin, فى ثلاثة فصول .

٢٣ - سنة ١٦٦٨ البخيل L'avare, مسرحية نثرية فى خمسة فصول وهى
إحدى رواعه .

٢٤ - ألف للبلاط Monsieur de Pourceaugnac, كوميدىا، باليه فى ثلاثة فصول.

٢٥ - لعبدسان جرمان قدم موليير للملك مسرحية Les amants magnifiques

موسيقى . Lulli,

٢٦ - البرجوازي النبيل Le bourgeois gentilhomme, Psyché كوميدىا باليه

موسيقى Lulli,

٢٧ - سنة ١٦٧١ تراجيدىا باليه لم يكتب فيها موليير إلا الفصل الأول ،
والمنظر الأول من الفصل الثانى والمنظر الأول من الفصل الثالث .

الباقى كتبه كورنى تجمات تخطيط مولير . أما الشعر الخاص بالغناء

فقد كتبه Duinault.

٢٨ - مقال سكا بان Les fourberies de scapin, كوميديا فى ثلاثة
فصول نثراً.

٢٩ - أميرة اسكاربانياس La Comtesse d'Escarbagnas,

٣٠ - النساء العالمات Les femmes savantes, مسرحية كبيرة من خمسة فصول
فصول بالشعر .

٣١ - المريض بالوهم Le malade imaginaire, كوميديا باليه نالت نجاحاً كبيراً
وكانت آخر سخرية لمولير بالأطباء .

L'ECOLE DES MARIS

Jean Mollère

❶ مدرسة الأزواج

لموليير

ترجمة وتقديم
الدكتور حسن عون

اعتراف و عرفان

لا أحد يشك في أن موليير قد أرسى المسرح على دعامة من أرفع دعائمه وأبقاها ، فجعل الناس وهم يضحكون بخفة وبشدة وبعثى يتأملون أغوار النفس البشرية وينفذون إلى خفاياها . وليس ذلك بالنسبة لمواطنيه الفرنسيين فحسب بل في كل جيل وفي كل أمة نقلت إلى لغتها آثار موليير . وما أكثر اللغات التي أنطق بها موليير ١ . ومسرحنا العربي منذ فجر نشأته وهو يدين لموليير بالفضل العميم .

ولذا لا يسعنا إلا أنه نتوجه بالشكر إلى لجنة المسرح العالمي إذ قد قدرت حق قدرها هذه الأهمية لموليير وانجذبت إلى إصدار سلسلة مترجمات جديدة لأثار هذا العملاق وبذا أتاحت لي فرصة للإسهام في هذا المجال النافع بهذا العمل المتواضع .

وأخص من لجنة المسرح العالمي بالشكر الدكتورة عطية هيكل وزميل الأستاذ الدكتور محمد غنيمي هلال الذي عاونني وشجعني على المضى في العمل وأخص بشكري الجزيل الأستاذ الدكتور ريمون فرنسيس وقد تكبد تعب القيام بمقارنة الترجمة المسرحيتين بأصلهما في الفرنسية واقترح على من التعديلات ما جعل الترجمة أقرب ما تكون إلى الأصل .

وأخيراً لا يفوتني أن أنوه بهمة الدكتور محمد اسماعيل المواني مدير السلسلة وقد أشرف منذ البداية على تنسيق العمل وسعى إلى استكمال أجزائه ثم قام بمراجعته الأخيرة وبإخراجه في الصورة التي يجدها القارئ والله ولي التوفيق .

د . حسن سيد هون

الاهداء بقلم مولير

إلى سيدى دوق أورليان ، الشقيق الوحيد للملك .

سيدى إني أظهر هنا لفرنسا أموراً لا تكاد تتناسب ، ليس من شيء هو أكبر وأعظم من الاسم الذى وضعته فى رأس هذا الكتاب ، ولا هو شيء أحط مما يشتمل عليه . وسيجد الناس جميعاً هذا الخليط العجيب ويستطيع بعض الناس أن يقولوا فى التعبير عن هذا التفاوت إنه يضع تاجاً من الدر والماس على تمثال من الطين ويريد أن يدخلنا فى كوخ حقير من خلال أبواب فخمة وأقواس نصر رائعة .

ولكن ما التمسه عذراً هو أنى لست مختاراً فى هذا العمل ، ولكن شرف انتسابى إلى سموكم الملكى هو الذى فرض على أن أقدم إليه أول كتاب أخرجه وليست هذه هدية أهديها إليه إنما هو واجب على أؤديه ، الإجلال لا ينظر إليه من خلال ما يبدل عليه ... وقد جروث يامولاي ، على إهداء شيء إلى سموكم الملكى إذ أننى لا أستطيع أن أحميد عن هذا .. وإذا أنا ساهلت نفسى فى إطالة الحديث عن الحقائق الجميلة الهجيدة التى يمكن أن يتحدث بها عن سموكم فلنما ذلك خوفاً من أن يزيد ذلك فى إظهار ضلالة هذه الهدية ... ولذلك التزمت الصمت حتى أجد مكاناً أكثر مناسبة لإيداع هذه الأشياء الجميلة .

وكل ما أرجوه من هذا الإهداء هو أن أبرز على هذا أمام فرنسا كلها وأن يكون لي الشرف فى أن أقول لكم ...

ياسيدى مع كل ما أملك من خضوع اننى لسموكم الملكى الخادم المطيع الوفى .

مولير

شخصيات المِسرَجة

Sganarelle, à Ariste	سجاناريل : أريست (اخوان)
Isabelle, Leonor	ابراييل ، ليونور : (اختان)
Lisette	ليزيت : (تابعة ليونور)
Valère	فالير : (عشيق ليزابيل)
Irgaste	إيرجاست : (وصيف فالير)
Commissaire	كوميسير :
	المسجل
	خادمان

الفصل الأول

المنظر الأول

سجاناريل ، أريست

سجاناريل : أرجوك يا أخى أن ندع إطالة الحديث وليحى كل منا كما يهوى ولو انك تفضلنى سنا وبلغت من السن ما يشبى أن تكون معه حكماً ، فإننى أخبرك مع ذلك أنه ليس فى نيتى أن أقیم وزناً للملك .. وإنما كل ما أتبعه من نصيح ، هو أن أسير وراء نزواتى وأننى أيضاً راض كل الرضى عن أسلوب حياتى .

أريست : ولكنه أسلوب لا يرضاه إنسان ...

سجاناريل : أجل لا يرضاه أحد من المحانين أمثالك .. يا أخى ...

أريست : شكراً جزيلاً .. فتلك تحية طيبة ..

سجاناريل : وإذا كان من اللازم أن أصغى لى كل شىء فإنى أود أن أعرف ماذا عسى أن يأخذه على هؤلاء الرقباء الأجلاء ...

أريست : هذا المزاج المتوحش الذى يبلغ من القسوة بحيث
ينفر من كل مافى المجتمع من أنس ودعة .. يخلع
على كل تصرفاتك شكلا عجيباً ... ويجعل كل شيء
عندك حتى ثيابك غريباً ...

سجاناريل : حقاً يجب أن أخضع لبدع العصر فإننى لا ألبس
لنفسى ألا تريد يا أخى الأكبر (لأنك كذلك
والحمد لله تكبرنى بعشرين عاماً ، كما لا يخفى عليك ،
فذلك لا يستحق عناء الحديث) أقول لك ألا تريد
أن توحى إلى بأساليب شبانك ؟ حول هذه الموضوعات
فترغمنى على أن ألبس هذه القبعات الصغيرة التى تترك
رؤسهن الضعيفة معرضة للهواء وهذه الشعور الشقراء
التي تخفى بانتفاخها صورة الوجوه الإنسانية ؟ وهذه
الصيادات الصغيرة التى لا تكاد تظهر تحت الأذرع ..
وهذه الياقات الكبيرة المدلاة إلى السرة .. وهذه
الأكمام الطويلة التى تتحسس الطعام على المائدة ،
وهذه الأزر المدلاة إلى الركبة ... وهذه الأحذية
الدقيقة المغطاة بالأشرطة التى تجعلك أشبه بالحمام
الذى يكسو الريش أرجله ؟

وهذه السراويل الطويلة التى نضبع فيها أرجلنا كل
صباح ، كما لو وضعناها فى قيود وبذلك نرى السادة

الغزليين يمشون بأرجل متباعدة كأنها جوارب ثوب فضفاض .

سأعجبك بلا شك وأنا في هذه الصورة واننى أراك تلبس هذه السخافات التى يلبسها الناس .

أريست : يجب أن يلائم الإنسان دائماً بينه وبين أكبر عدد ولا ينبغي أن يجعل نفسه موضع نظر الناس ، والمبالغة في كلتا الناحيتين . تؤذى فيجب على كل رجل عاقل أن يكون شأنه في اللباس كأنه في اللغة فلا يتكلف في ذلك كما يتبع ما يقضى به العرف من تغيير لكن دون عجلة ... وإحساسى أنه لا ينبغي للإنسان أن يصطنع أسلوب هؤلاء الذين نراهم يغالون في البدع والذين يحزنهم أن يروا غيرهم قد سبقهم في هذه المبالغات التى هم مفتنون بها .. ولكنى أرى من البشر مهما يكن شأن المبدأ الذى نتخذه أن يصر الإنسان على الحرب مما يتبعه الناس وخير له أن يكون في عداد المحانين من أن يكون العاقل وحده من المجتمع ...

سجاناريل : هذا ينم عن شيخوخه رجل يخفى شعره الأبيض بشعر أسود مستعار لكى يخدع الناس .

أريست : أنه لعجيب أن تجعل دائماً من همك مواجهة بأمـ
سنى . وكأنما ينبغي دائماً أن تلومنى على الزينة وعلى
السرور وكأنما يجب على الشيخوخة وقد قضى عليها
ألا تعز شيئاً بعد ألا تفكر إلا فى الموت ولا تظهر
إلا بمظهر قلـر ، عابس مقترن بكثير من القبح .

سجاناريل : مهما يكن من شىء فأننى مصمم على ألا أدع شيئاً
من زنى فبالرغم من البدع أريد لرأسى غطاء يقيها .
وأريد صداراً طويلاً محكماً كما ينبغي حفظ معدنى
دافئة لتهضم جيداً . أريد إزاراً صنع خصيصاً
لفخذى ، وحذاءين لا تتعذب فيهما قدماى كما كان
يصنع آباؤنا العقلاء وليغمض عينيه من لم يعجبه
منظري .



المنظر الثاني

جميعاً بصوت منخفض في مقدمة المسرح دون أن يكونوا ظاهرين)
(ليونور ، ايزابيل ، ليزيت ، اريست ، سجاناريل) يتحدثون

ليونور : (لإيزابيل) أنا أخذ على عاتقي كل شيء ، إذا أغضبك
أحد .

ليزيت : (لإيزابيل) أتظنين دائماً في غرفتك لاثنتين أحداً
من الناس .

إيزابيل : كذلك الأمر .

ليونور : انني أرثي لك أختاه .

ليزيت : (إلى ليونور) من حسن حظك يا سيدتي أن أخاه
من طبيعة مختلف عنه تماماً وقد كان القدر رقيقاً بك
إذ وضعك بين يدي رجل متزن .

إيزابيل : وانها لمعجزة أن يدعى اليوم دون أن يغلق على
حجرتي بالمفتاح أو يصحبني .

ليزيت : أما أنا فوددت لو أقذف به إلى الشيطان مع ياقته .
(مصطلداً بليزيت)

سجاناريل : أرجو لاتغضبي إذا سألتك أين تذهبين ؟

لونيور : لا نعرف بعد فانا استحث أختي على أن تأتي نستششق
هذا الجو الجميل ، ولكن ...

سجناناريل : (اللونيور) أما أنت فستطيعين أن تذهبي حيث
يطيب لك (مشيراً إلى إيزيت) وما عليك إلا أن
تذهبي فامضيا معا . (إلى إيزابيل) أما أنت فأنني
أمنعك من الخروج .

أريست : دعهما يا أخى يتسليان .

سجناناريل : أنا خادمك يا أخى .

أريست : ان الشباب يريد ...

سجناناريل : ان الشباب أحقق واحيانا الشبخوخة .

أريست : أترى من الشران تكون مع ايرنور ؟

سجناناريل : كلا ولكنى أرى خيراً أن تكون معى .

أريست : ولكن

سجناناريل : ولكن تصرفاتها يجب أن توكل إلى فانا أعرف الخير
الذى يجب أن أظفر به من وراء تصرفاتها .

أريست : وهل مصلحتي من تصرفات أختها أقل من مصلحتك .

سجناناريل : يا لله كل امرئ يفكر ويفعل كما يظن له . أنهما

يتيمينان وصديقنا أبوهما قد وكل إلينا أمر سلوكهما

في ساعته الأخيرة وطلب إلينا إما أن نتزوجهما وأما

أن ندبر لهما في حالة رفضنا ، وقد أعطانا عليهما

منذ طفولتهما بعقد منه سلطان الأب والزوج وقد
أخذت على نفسك تربية تلك ، وأنا قد أخذت على
نفسى أن أعنى بهذه فانت تحكم فتاتك كما تهوى
ودعنى أحكم الأخرى على هواى ...

أريست : أنه لبيدولى ...

سجناناريل : أنه لبيدولى ، وأقولها بصوت عال انى أتحدث كما
يجب فى موضوع كهذا . انك تتحمل أن تمضى
فتاتك خفيفة رشيقة ، وان يكون لها خادم ووصيفة .
أنا أقبل ذلك . أن تجرى وتهوى الفراغ ، وأن
تكون طليقة وموضعا لغزل الشبان الماجنين . انا
راضى بذلك كل الرضى ... ولكنى أريد أن نحيا
فتاتى على هواى لاعلى هواها وأن تكون ملابسها
محتشمة ولا تلبس الأسود إلا فى أيام الأعياد ...
وأن تكون حبيسة البيت تتصرف لشئون البيت شأن
امرأة عاقلة فتخبط ثيابى فى ساعات الفراغ وتتسلى
ينسج جورب وان تصم أذنها عن أحاديث
الشبان ولا تخرج إلا بحارس فالطبيعة البشرية ضعيفة
وأنا أسمع كل ما تعال ولست أريد ان أحمل قرونا
ما دمت أستطيع ذلك ومادام حظها يدعوها إلى الزواج
بى فانا صاحب السلطان عليها .

ايزابيل : ليس لك فيما أعتقد
 سجاناريل : اسكتي سأريك إذا كان لك أن تجر جي بدوني...
 ليونور : ماذا يا سيدى ؟
 سجاناريل : يا لله يا سيدتى دعى اللغو ، اننى لا أتحدث اليك
 فأنت عاقلة جداً .
 ليونور : أتأسف أن تكون معنا ايزابيل ؟
 سجاناريل : أجل انك تفسدينها على "مادام يجب أن أتكلم صريحا
 وزياراتك هنا لاثير إلا سخطى وسترغمينى على
 ألا آذن لك بها .
 ليونور : أتريد أن يحدثك قلبى صراحة أيضاً ؟ إننى لا أعرف
 بأية نظرة ترى هى كل هذا ولكننى أعرف ماعسى
 يفعل عدم الثقة فى نفسى ومع أننا من دم واحد
 فإذا كان أسلوبك هذا فى معاملتها يضاعف من
 حبها فلن نكون فى تلك الحالة أختين .
 ليزيت : الحق أن كل هذه الجهود أمور غريبة أنحن لدى الترك
 حتى تحبس النساء ؟ إذ يقال أنهم يمسونهن كالرقيق
 هنالك وهم من أجل ذلك ملعونون من الله .
 ان شرفنا يا سيدى عرضة للخذش إذا كان فى حاجة
 لأن يحرس . دائماً أنحسب فى آخر الأمر أن هذه
 الاحتياطات يمكن أن تقوم عقبة فى سبيل نوايانا وهل

تحسب أن أمهر الرجال لا يصير غيبا حين نصمم على شيء ؟ كل هذه الحراسات ليست إلا أوهام مجانين وأن أضمن شيء هو أن يوثق فينا . وإن من يسبب مضايقاتنا يتعرض لأعظم خطر فإن شرفنا دائما يريد أن يحمى نفسه بنفسه . وإن المبالغة في الاحتياط للحيلولة دون الخيانة هو الذى كاد يخاف عندنا الرغبة فيها . وأنا إذا أحسست الإكراه من زوجي لأوجد ذلك عندى ميلا قويا إلى أن أحقق مخاوفه .

سجاناتريل : (لاريس) هاهى ذى تربيتك أيها المعلم العظيم . أفتتحمل هذا دون أى تأثير ؟

اريس : ان حديثها يجب أن نسر منه يا أختى فهى محقة فيما تعنى فجنس المرأة يجب أن يستمتع بشيء من الحرية ولما لنسئ حمايته حين نعامله بقسوة فأساليب الحذر والريبة والمزاليج والأبواب لاتصنع فضيلة النساء ، ولا الفتيات إنما هو الشرف الذى يجب أن يوجهن إلى واجبهن ، لا القسوة التى نعاملهم بها . وأقول لك بلون تصنع أنه لشيء عجيب ألا تكون المرأة عاقلة إلا بالإكراه ، وعبثا نزعم أننا نسيطر على جميع خطواتها ، إنما هو القلب الذى يجب أن يكتسب فيما أرى .

ومهما يكن الجهد الذى أبذله فلن يكون شرفى
موضع الثقة اذا أنا وكلته إلى شخص ممتلئ رغبة
فى مهاجمته فليس بينه وبين الخيانة الا أن يجد الوسيلة
اليها .

سجاناريل : كل هذا كلام تتغنى به ...

أريست : ليكن ، ولكن من الواجب علينا دائما أن تعلم الشباب
فى سر ومرح ، وأن نصلح أخطاءه فى لطف ودعه .
ولا ينبغى أن نخيفه من كلمة الفضيلة لقد اتبعت هذه
التعاليم مع ليونور ، ولم اعتبر جرما هذا القدر
الضئيل من الحرية فقد وافقتها دائما على رغباتها
الفتية ولم آسف على هذا مطلقا والحمد لله . وقد
أذنت لها أن تعاشر المجتمعات المرحية وأن تردد على
الملاهى ، والمراقص ، والتمثيليات فكل هذه عندى
أمر أراها دائما جديرة بتكوين عقل الشباب ،
وأن مدرسة الحياة فى الصورة التى ينبغى أن تحياها
تهذب فى نظرى خيرا من أى كتاب . وليونور
نحب أن تنفق فى ملابسها وثيابها وزينتها وماذا
تريد ؟ أننى احاول أن ارضى رغباتها ، فتلك
مصبرات يمكن أن يؤذن بها للفتيات فى عائلاتنا
ما دام الانسان ميسور الحال . وقد أمرها ابوها أن

تتزوجني ولكني لا أريد أن استبد بها ، وأننى أعلم
أن عمرينا يكادان لا يتناسبان فأنا أترك لها تمام الحرية
فى الاختيار وإذا استطاع ليبراد اثنى عشر ألف دينار
مع حبي العظيم ، ورعايتى الطيبة أن تصالح فى
رأيها ما بيننا من فرق السن لمثل هذا الزواج فى
أماكنها أن تتزوجنى الا أن تختار غير ذلك . واننى
أقبل أن يكون حظها أسعد مع غيرى ، وأنا أفضل
أن أراها زوجا لغيرى من أن تكون زوجتى على
كره منها .

سجاناريل : انه لخلو جدا . سكر كله وشهد كله

أريست : وأخيرا فهذه طبيعتى وأنا أحمد الله عليها . وأنا
لن أتبع هذه المبادئ القاسية التى تجعل الاطفال
يعلون أيام آبائهم ..

سجاناريل : وما يأخذه الانسان من حرية فى شبابه لا يتنازل عنه
بسهولة فحينما يجب أن يتغير أسلوب حياتها لا
تستجيب عواطفها لرغبتك ..

أريست : ولماذا يتغير أسلوب حياتها ؟

سجاناريل : لماذا ؟

أريست : أجل ...

سجاناريل : لا أدري ...

- أريست : أيرى في ذلك شيء يחדش الشرف .. ؟
- سجاناريل : ماذا ؟ أنك حين أن تتزوجها تستطيع أن تطالب بنفس الحرية التي كانت لها وهي فتاة .
- أريست : ولم لا ؟
- سجاناريل : وهل ستظل رغباتك متلطفة معها إلى أن تدع لها ما تترين به من شرائط وخمر ؟
- أريست : بل أريب ...
- سجاناريل : وتأذن لها ، كالمجنونة ، بأن تغشى جميع المراقص والحفلات .
- أريست : أجل بالتأكيد ..
- سجاناريل : وفي دارك يأتي الشبان الغزلون ؟
- أريست : وماذا إذن ؟
- أريست : ياحبون ويقدمون الهدايا ؟
- أريست : وهو كذلك ..
- سجاناريل : وتصفي امرأتك إلى كلمات الغزل ؟
- أريست : حسن ..
- سجاناريل : وتنتظر إلى زيارة العشاق بعين لا تم عن الضيق والضجر ؟
- أريست : لا شيء في ذلك ..

سجاناتريل : هيا أنك شيخ مجنون (إلى ايزابيل) ادخلي حتى
لا تسمعى هذه التعاليم الخزوية .

أريست : أنا واثق من أمرأتى وأريد أن أحيأ دائما كما حييت
من قبل ..

سجاناتريل : سأكون سعيدا حين يصبح ديوثا
أريست : لست أعرف ماذا سيكون حظى ولكنى أعلم أنك
إذا تفاديت الديانة فلن يعود ذلك إلى تقصير منك
اذ أنك بدلت كل ما يجب من أجل هذا ..

سجاناتريل : اضحك اذن ايها الساهر العظيم لكم يكون جميلا
أن نرى ساخرا فى سن الستين ..

ليونور : أما المصير الذى تتحدث عنه فأنا أتعهد بحمايته منه
إذا اتخذت زوجة قوهبته ثقتى ويستطيع أن يطمئن
إلى هذا ، ولكن اعلم أننى لو كنت زوجتك لم
أضمن لك شيئا .

ليزيت : انه خطأ بالنسبة لهؤلاء الذين يضعون ثقتهم فينا
ولكنه شيء مبارك لمن هم مثلكم .

سجاناتريل : استمرى يا صاحبة اللسان اللعين والتعاليم السيئة ..

أريست : انما أنت يا أخى ، الذى جلبت لنفسك هذه
الحماقات وداعا غير طبيعتك ولتعلم أن حبس
المرأة شر ، أنا خادمك

سجاناتاريل : ولكنى لست خادمتك ، أوه كأنما خلق الواحد
منهما الآخر ، يا لها من أمرة شيخ خوفته ، خلق
محنث فى جسم محطم ، وفنائة مسيطرة ولعوب
مستعلية ، وخلم وقحون ، كلا ، فالعقل لا
يدرك نهاية هذا ، بل سيفقد أدراكه حين يريد
اصلاح بيت كهذا : ان ايزابيل توشك أن تفقد
بمخالطتها هؤلاء بلور الشرف التى حصلت عليها
بمعاشرتنا ، واكى أحول بينها وبين هذا فساد طلب
بعد قليل أن تذهب إلى حيث تزي مزارع الكرتب
ومسارج الدجاج .:



المنظر الثالث

ايرجاست ، فالير ، سجاناريل

فالير : (الى ايرجاست) ايرجاست ها هوذا الرقيب الذى ابغضه الوصى القاسى على من أعبدها .

سجاناريل : (معتقدا انه وحده) أليس عجيبا فساد الأخلاق هذه الايام ..

فالير : أننى أريد أن اقرب منه لو كان ذلك فى استطاعى وأحاول أن اتعرف اليه ..

سجاناريل : (معتقدا انه وحده) فبدلا من سلطان القسوة التى كانت مصدر الشرف القديم فالشباب هنا متحلل ، طليق ، لا يأخذ ..

فالير : (فاليريحي سجاناريل من بعد) انه لا يرى أنه هو الذى نحياه ..

ايرجاست : ربما كنا فى ناحية عينيه التى لا يرى بها جيدا : فلنمش إلى الجهة اليمنى ..

سجاناريل : (معتقدا انه وحده) يجب أن اخرج من هنا . أن اقامنى فى المدينة لا تنتج الا ..

فالير : (مقتربا قليلا قليلا) يجب أن أحاول الدخول عنده ..
سجاناريل : (وهو يسمع صوتا) ايه حسبت أحداً يتكلم (معتقدا)
انه وحده) ان حماقات الزمن لا تؤذى عيني في
الريف والحمد لله .

ايرجاست : (الى فالير) قاربه

سجاناريل : (لا يزال يسمع صوتا) ماذا ؟ (لا يسمع بعد شيئا)
أحس بطنين في أذني (معتقدا أنه وحده) فملاهي
الفتيات هنالك محدودة (يلاحظ فالير وهو يحببه)
أهذا لنا ؟

ايرجاست : (الى فالير) اقرب ..

سجاناريل : (دون أن يعبا بفالير) وهنالك لا يجيء أى ماجن
(فالير يحببه أيضا) يالشيطان . (يلتفت فيجد
ايرجاست يحببه من الناحية الاخرى) أيضا ؟ ما
أكثر التحيات ..

فالير : ربما يقطع دنونا منك سلك تفكيرك ؟

سجاناريل : ربما

فالير : ولكن شرف معرفتك سعادة عظمتي . ومتممة
كبرى . حتى لقد عظمت الرغبة في تحيتك ..
سجاناريل : ليكن ..

فالير : ولكى أوكد لك اننى فى خدمتك ولكن بدون أدنى

تصنع ..

سجاناتريل : أعتقد هذا ..

فالير : لى الشرف أن أكون من نجيراتك ، ولهذا يجب على

أن أشكر القدر السعيد ..

سجاناتريل : أحسنت ..

فالير : ولكن يا سيدى هل تعرف الاخبار التى تقال فى

القصر والتى يظن أنها حقائق ؟

سجاناتريل : وماذا يعنى ؟

فالير : هذا حق . ولكن الانسان متطلع أحيانا لما هو جديد .

هل ستذهب وترى يا سيدى مظاهر الفخامة التى

تعد لمولد ولى العهد ؟

سجاناتريل : اذا شئت ..

فالير : فلنعترف أن باريس تهيم لنا كثيرا من المسرات

الفاتنة التى لا نجد لها فى مكان آخر . فأما الاقاليم

فهى امكنة منعزلة .. فمى تقضون وقتكم ؟

سجاناتريل : فى شؤنى

فالير : ولكن العقل يريد الاسترواح فأحيانا يسقط احياء

لمداومته على الجحد . ماذا تعمل فى الامسيات قبل

أن تأوى إلى فراشك ؟

سجاناريل : ما يروق لي ..

فالير : بلا ريب ، لا يمكن أن يقال خيرا من هذا فهذه
الاجابة صحيحة ، والادراك السليم هو ألا يقصد
الانسان إلى عمل شيء الا أن يروق له . ولولا أني
أعتقد أنك مشغول جدا للذهبت اليك أحيانا لأقضي
لديك ما بعد العشاء ..

سجاناريل : أنا خادمك ..



المنظر الرابع

فالير ، أيرجاست

فالير : ماذا تقول عن هذا الاحمق الشاذ ؟

ايرجاست : أجوبته حادة مقتضبة ، واستقباله جاف خشن ::

فالير : أنا مغيب

ايرجاست : ومم ؟

فالير : مم ، انما يغيظني أن ارى هذه التي أحبها في سلطان

رجل متوحش ، ماردا لا تدع قسوته لها أن تستمتع

بشيء من الحرية ..

ايرجاست : انما هذا لك . فعلى هذه النتائج يجب أن يقيم حبك

أماله الكبرى ، ولكي تطمن اعلم ان المرأة لا

تكتسب تماما اذا كانت في موضع الحراسة : وقسوة

الازواج والآباء هي التي تعجل مأرب العشاق :

أنا قليلا ما أنظر في هذه اقل مواهب وليس من

شأنى أن أكون عاشقا : ولكني خدمت عشرين من

هؤلاء الذين يلتمسون الصيد فكانوا يقولون كثيرا
أن أكبر فرحهم هو أن يصادفوا بعض هؤلاء
الازواج الحانقين الذين لا يعودون إلى بيوتهم الا
وهم ثائرون . هؤلاء القساة الممعنون في قسوتهم
الذين يرقبون سلوك زوجاتهم في كل شيء دون
سبب أو نتيجة والذين يعارضونهن على مشهد من
العشاق المتطلعين وهم يفخرون باسم الازواج .
ويقول هؤلاء أن الانسان يستطيع أن يظفر من ذلك
بما يطمح اليه . وغيظ المرأة في هذا النوع من
الامانات هو حقل تخصيب تنمو فيه هذه الاشياء
نموا طبيعيا طيبا حين تجد من يرثي لها ويشفق عليها
وبالاختصار فأن قسوة وصى ايزابيل أمل جميل
بالنسبة لك ..

فالير : ولكن منذ أربعة أشهر وأنا أحبها حبا قويا دون أن
أظفر بلحظة أتحدث فيها اليها .

أيرجاست : الحب يخلق ملكة الاختراع . ولكنك لا تكاد تكون
حبا . ولو أنني كنت ..

فالير : ماذا كنت تستطيع أن تصنع اذا كان المرء لا يراها
بدون هذا الرجل الغليظ وليس في بيتها خادما ..

ولا وصفاء لكي أستطيع أن أستمع بهم إذ

اجتذبهم بشيء من العطاء ؟

أيرجاست : أهى لا تعلم بعد أنك تحبها ؟

فالير : هذه مسألة لم أصل إلى معرفتها بعد . لقد رأيتني

دائما هذه الحميلة أتبعها كظلها في كل مكان يقودها

إليه ذلك اللفظ . وقد حاولت نظراتي كل يوم أن

تشرح لنظراتها مبلغ حبي لها ، لقد تحدثت عيناى

بقوة . ولكن من ذا يستطيع أن يخبرنى إذا كانت

قد استطاعت أخيرا أن تسمع ؟

أيرجاست : حتما قد تكون هذه اللغة غامضة في بعض الاحيان

حين لا يترجم عنها كتاب أو كلام .

فالير : ولكن ماذا أصنع لاخرج من هذا العذاب الشديد .

وأعرف أن هذه الحميلة قد عرفت أنى أحبها ؟

دلنى على طريقة لهذا ..

أيرجاست : هذا ما يجب أن نجده فلندخل قليلا إلى البيت لنحسن

التفكير في هذا ..

ستار

الفصل السّافى

المنظر الأول

إيزابيل ، سجاناريل

سجاناريل : هيا اتى اعرف البيت وأعرف الشخص الذى
أخبرتني بأماراته فقط ..

إيزابيل : (وحتها) أيتها السماء كوني معي واعينني في هذا
اليوم على الخطة القويمة للحب البريء
سجاناريل : ألم تخبريني أنه قيل لك أن اسمه فالير ..

إيزابيل : نعم ..

سجاناريل : هيا اطمئني وادخلي إلى البيت ودعيني أنصرف :
فسأحدث الآن إلى هذا الشاب الطائش .

إيزابيل : انتى أقوم بمشروع جريء بالنسبة لفتاة ولكن القسوة
الظالمة التى أعمل بها ستكون عذرا لى لدى كل
أنسان عاقل ؛؛

المنظر الثاني

سجناناريل ، ايرجاست ، فالير

سجناناريل : لا تضع الوقت . انه هنا . من هناك ؟ أننى أحلم ؟
أولا أقول أولا هناك شخص أولا اننى لا أندھش
إذا جاء الان في هيئة جميلة بعد هذا الضوء . ولكنى
أريد أن اسرع . وفى امله الطائش .. (إلى ايرجاست
الذى خرج فجأة) سحقا لهذا الثور الضخم الذى
يتصب أمامى كعمود من الخشب كى يوقنى ..
فالير : سيدى أنا آسف ..

سجناناريل : آه ها أنت الذى أبحث عنه

فالير : أنا يا سيدى ؟

سجناناريل : أنت أليس اسمك فالير ؟

فالير : أجل

سجناناريل : لقد جئت أتحدث اليك اذا طاب لك

فالير : أستطيع أن أسعد بتقديم خدمة اليك ؟

سجناناريل : كلا ولكنى أنا الذى أريد أن أودى اليك خدمة وهذا

ما يعطينى الحق لأذهب إلى منزلك .

- فالير : عندي يا سيدى ؟
- سجاناريل : عندك . أيد هتشك كثيرا ذلك ؟
- فالير : لدى ما يحملنى على الدهشة . وأنه ايشرفنى كثيرا ..
- سجاناريل : فلندع هذا الشرف أرجوك ..
- فالير : ألا تريد أن تدخل ؟
- سجاناريل : لا حاجة لى بذلك ..
- فالير : أرجوك يا سيدى ..
- سجاناريل : كلا .. لا أذهب أبعد من ذلك
- فالير : ما دمت هنا فأنى لا أستطيع أن اسمعك ..
- سجاناريل : لا أريد أن اتحرك من هنا .
- فالير : حسن ليكن . ما دام سيدى مصرا على ذلك عجل
بأحضار كرسى هنا ..
- سجاناريل : أريد أن أتحدث واقفا ..
- فالير : كيف احتمل ذلك . ؟
- سجاناريل : آه .. يا للضيق الشديد ..
- فالير : ولو أننى احتملت ذلك لاستنكر الناس منى هذه
الوقاحة .
- سجاناريل : ولكن النفور الذى لا يعادله نفور هو ألا نسمع
الناس الذين يريدون الحديث البنا
- فالير : أنا طوع أمرك اذن

سجاناتريل : ما كنت لتستطيع خيرا من ذلك ..
(يتبادلون مظاهر التحية وهما يضعان قبعتيهما)
ان كثرة التحايا قليل الجدوى أتريد أن تصغى إلى ؟
فالير : بلاريب ومن كل قلبى ..

سجاناتريل : خبرنى أتعلم أنى وصى فتاة على شىء من الجمال
تسكن هذا الحى وتسمى ايزابيل ؟
فالير : أجل

سجاناتريل : اذا كنت تعرفه فأنا لا أعرفك آياه . ولكن أتعرف
ايضا اننى وجدت فيها ما يفتنى واننى لست معنيا
بها باعتبارى وصيا عليها فحسب وأنه من المقذور
أن يكون لها شرف الاقتران بى ؟
فالير : كلا ..

سجاناتريل : وإذن فأنا مخبرك به .. ولهذا فأنا أرجوك ألا يزعجها
حبك ..

فالير : من ؟ أنا يا سيدى ؟
سجاناتريل : أجل أنت فلندع كل تصنع
فالير : من أخبرك أن روحى مأخوذة بها ؟
سجاناتريل : قوم يستطيع الانسان أن يثق بهم
فالير : ولكن من أيضا ؟

سجاناتريل : هي نفسها

فالير : هي ؟

سجاناتريل : هي . ألا يكفي هذا فقد أفضت إلى منذ قليل بكل شيء لأنها فتاة شريفة وتحبني منذ الطفولة وفوق هذا فقد كلفتني أن اخبرك بأنه منذ أخذت تتعقب خطواتها وقلبها الحق يتعقبك لا يزداد الا أدراكاً للغة عينيك . فرغباتك الخفية معروفة لها . وأنتك تحمل نفسك عناء ليس له طائل حين تريد أن تشرح حبا يؤذى المحبة التي تحتفظ بها نفسها لى .

فالير : أقول انها هي التي كلفتك :: ؟

سجاناتريل : أجل ، ان أجيء اليك فأقدم لك هذا الرأى الصريح الخالص وانها بعد ان شهدت الحب الذى كوى قلبك لعرفتك سلفا : برأيها لو أن قلبها فى انفعالاته وجد من يعهد إليه بهذه المهمة : واخيرا فإن ألم الاكراه البالغ اقصاه ، قد حملها على أن تكلفني بأخبارك كما قلت لك ، ان قلبها محرم على أى انسان غيرى : كنى الآن ما صنعتته من أحاديث العيون ولو كان لك ذرة من عقل لاهتممت بشيء

آخر ووداعا حتى نلتقى وهذا هو ما أردت أن
اعرفك به .

فالير : (بصوت منخفض) ايرجاست ماذا ترى في هذا
الموضوع ؟

سجناناريل : (بصوت منخفض وعلى حدة) ها هو قد بوغت .

ايرجاست : إلى فالير بصوت منخفض) في رأيي أن هذا الموضوع
لا يسيء إليك وأن هناك سرا دقيقا يختبئ وراء هذا
التصرف وان هذا ليس رأي انسان يريد ان يقطع
صدلة الحب انذى منحك اياه

سجناناريل : (على حدة) انه مغرم بها تماما .

فالير : (بصوت منخفض إلى ايرجاست) تعتقد ان شيئا
غامضا ..

ايرجاست : (بصوت منخفض) اجل ، ولكنه يلاحظنا فلنبتعد
عن عينيه

سجناناريل : ما أشد ما يظهر اضطرابه على وجهه ، لا ريب أنه
لم يكن يتوقع هذه الرسالة . فلندع ايزابيل . انها
تظهر ثمرة التربية في النفس . ان الفضيلة هي كل
همها وان قلبها ليفنى فيها حتى انه يشعر بالاهانة
من مجرد نظرة رجل اليها .

المنظر الثالث

إيزابيل ، سجاناريل

إيزابيل : (بصوت منخفض وهي داخله) اننى أخشى الا
يكون ذلك الحبيب الذى ملأ الحب قلبه قد فهم
ما أعنيه برأى . وانا فى هذه القبود التى تقيدنى
اود أن أناطر برأى يكون أكثر وضوحا
سجاناريل : ها أنا ذا عائد .

إيزابيل : وبعد ؟

سجاناريل : لقد كان لأحاديثك أثرها الكبير وعرف حبيبك
أين موقفه . وقد اراد ان ينكر أن قلبه مدله بك ،
ولكن حين اظهرت ان رسالتى من قبلك ظل لاول
وهلة صامتا مشدوها ولست احسب انه عائد بعد ..

إيزابيل : آه ماذا تقول لى ؟ لئننى أخشى ان يحدث العكس وانه
لا يزال يهيم غير خطة

سجاناريل : وعلى أى أساس تخشين ؟

إيزابيل : لم تكذ تخرج من البيت حتى رأيت وأنا مطلة من الشباك لأشم الهواء رجلا يظهر في هذا المنعطف وقد جاء من قبل ذلك الوقع يقدم إلى تحية مباغته وألقى في غرفتي صندوقا يحتوي رسالة غزل ، وقد أردت ان ألقى إليه الصندوق وما يحتويه بلا أبطاء . ولكن خطواته كانت بلغت نهاية الشارع ، وأنى لأحس قلبي مفعما بالغيظ من ذلك .

سجاناريل : يا لها من حيلة وخديعة .

إيزابيل : ان من واجبي أن أرد توا إلى هذا الحبيب اللعين صندوقه ورسالته وأنا محتاجه من أجل ذلك إلى شخص . اذ أن جرائي عليك ...

سجاناريل : على العكس أيتها الحبيبة الصغيرة . هذا خير ما توين حبك وإخلاصك وان قلبي ليتقبل بسرور أداء ذلك انك تفضلين على بذلك أكثر مما أستطيع التعبير عنه .

إيزابيل : اليك اذن .

سجاناريل : حسن ولنر ماذا استطاع ان يكتب اليك ؟

إيزابيل : أوه بالله : حذار ان تفتحه

سجاناريل : ولم ؟

ايزابيل : اتريد ان تجعله يعتقد انى انا التى فتحتة . ان الفتاة الشريفة يجب ان تمتنع عن قراءة ما يبعث به الرجل اليها من رسائل . ان ما يبيده الناس من فضول يدل على سرور باطنى بالاستماع الى ما يقص عليهم . وأنا ارى أن يرد اليه هذا الخطاب نوا وهو مغلق . لكى يعلم منذ الآن مبلغ ما يضمره له قلبى من ازدراء وأن حبه منذ الآن حب لا أمل له فلا يبدى بعد مثل هذا الطيش .

سجنانا ريل : الواقع انها محقة اذ تتحدث كذلك هيا ان فضيلتك تفتنى وحدرك ايضا . وها أنا ذا أرى دروسى نمت فى نفسك وانك جذيرة اخيراً أن تكونى زوجتى .

ايزابيل : ومع ذلك فأنا اريد ألا اقف فى سبيل رغبتك ؛ فهأى الرسالة بين يديك تستطيع ان تفضها .

سجنانا ريل : كلا لا يعينى ذلك فحججك قوية وسأذهب لاداء ما كلفتنى به واقول بعد ذلك كلمتين على أربع خطوات من هنا ثم اعود لارد اليك هدوءك .

المنظر الرابع

اسجاناريل ، ايرجاست

اسجاناريل: في أى اعجاب يسبح قلبى حين أرى فيها فتاة
حكيمه إلى هذا الحد انه لكتر من الشرف احويه
في بيتى . تعبر نظرة الحب من عاشقها خيانة لى ،
وتتلقى رسالة الغزل فكانها اهانة قصوى ثم تردها
على يدى إلى هذا العاشق . وددت أن اعرف وقد
رأيت كل ذلك اذا كانت صاحبة اخى تتصرف
هكذا في مثل ذلك . انما تكون الفتيات كما يصفهن
الانسان . أولا (يدق الباب فالير)

ايرجاست : من ؟

اسجاناريل: خذ وقل لسيدك الا يشغل نفسه بكتابة رسائل يبعث
بها في صناديق ذهبية وأن ايزابيل مهتاجه من ذلك
قلدر ما تستطيع . انظر فحتى خاتمها لم تفضه
وسيعرف بم استقبات حبه وأى نجاح سعيد يجب
أن يرجوه .

المنظر الخامس

فالير ، ايرجاست

فالير : ماذا أعطاك ذلك الحيوان الفظ ؟

ايرجاست : تلك الرسالة يا سيدى التى يزعم ان ايزابيل تلقنها منك فى هذه العلبة ويقول انها ساخطة منها اشد السخط ، وانها تردها اليك دون ان تفتحها إقرأ حالا ولنر اذا كنت أسأت الفهم .

فالير : (يقرأ) ستدهشك هذه الرسالة بلا ريب وسترى

ذلك جزأة منى اعتزام الكتابة اليك وطريقة ايصالها اليك . ولكنى رأيتنى فى حالة لا سلطان لى فيها على نفسى فالفزع من الزواج الذى يتهددنى بعد ستة أيام يجعلنى أخطر بكل شيء واذا اعتزمت ان اتخلص من هذا الزواج أيا كانت الوسيلة فقد رأيت أن التزم اختيارك خيرا من أن انتهى إلى اليأس . ومع ذلك فلا تحسبن أنك مسئول بأى وجه عن حظى السوء ، وليس الاضطراب الذى اعانيه هو الذى أوجد فى نفسى ما أشعر به من عاطفة نحوك ،

ولكنه هو الذى عجل بأظهارها وجعلنى اتجاوز
ما يلزم العرف به جنسنا ، وانما يتوقف عليك
وحدك أن اكون لك بعد قليل ، وانما انتظر ان
تبين لى ما يهدف اليه حبك لاعرفك ما اعترمته ولكن
لا تنس ان الزمن يحث وان القليلين المتحايين لابد
ان يتفقا دون حاجه إلى الكلام .

ايرجاست : أهذه الحيلة ياسيدى من صنعها ؟ أنه لتصرف بعيد
المدى بالقياس إلى فتاة أكان يظن أنها قادرة على
حيل الحب هذه :

فالير : آه اننى أراها جديرة بهيامى بها . هذه اللمعة من
عقلها وحبها قد ضاعفت من حبي لها ، وانها لتضيف
إلى عواطفى التى يثيرها فى نفسى جمالها .

ايرجاست : المغفل آت ، فكر فيما يجب أن تقوله له :



المنظر السادس

اسجاناتريل ، فالير ، ايرجاست

اسجاناتريل: (معتقد أنه وحده) ليبارك الله كثيراً ذلك الأمر
الذى يحرم الثياب المترفة فسوف لا تكثر هموم
الأزواج بعد ، وستجد فيه الزوجات ما يحسد من
رغباتهن . كم أنا مدين للملك بالشكر على قراراته
من أجل راحة الأزواج أيضاً لو حرم أنواع الزينة
كما حرم الدانتيلة والتطريز . لقد أردت أن أشتري
هذا المرسوم قصداً لكي تقرأه ايزابيل بصوت مرتفع .
وإذ لا شيء يشغلنا بعد العشاء فسيكون ذلك مسلاتنا .
(يرى فالير) ألا تزال تبعث ياسيدى ذا الشعر
ألا شقر برسائلك الغرامية فى العلب الذهبية ؟
أحسبت أنك واجد فتاة لعوباً تهوى الخلد وتميل
إلى كلمات الغزل ؟ . لقد رأيت كيف استقبلت
هداياك النفيسة . صدقنى ياسيدى انك لتضيع وقتك .
مثلك كمن يلتمس مساحيقه لدى العصافير . إنها

عاقله . ونحبنى وحبك لها يؤذيها ، الشمس هدفا
آخر وامض عنا .

فالير : نعم : نعم ان قلرك الذى يعترف به كل انسان
هو ياسيدى العقبة الكبرى فى سبيل حبي ، وانه
بلخون منى فى وقدة غرامى البريء أن ادعى معك
حب ايزابيل .

اسجاناريل : حقاً أنه بلخون .

فالير : وكذلك لم يكن لى أن أترك قلبى ينقاد لفتنتها لوأنى
استطعت أن أتنبأ بأن هذا القلب المسكين له فيكم
منافس يخشى بأسه .

اسجاناريل : أعتقد ذلك .

فالير : لايعننى أن آمل ذلآ الآن . أنا مسلم لك ياسيدى
دون أن أنبس ببنت شفه .

اسجاناريل : خيراً تفعل .

فالير : والحق يؤيد ذلك ، وإذا كان شخصكم يستمتع بكثير
من الفضائل فأنى أكون مخطئاً إذا نظرت بعين
الغضب إلى عواطف الحب التى تبديها لك ايزابيل .
اسجاناريل : والأمر كذلك .

فالير : أجل ، أجل ، اننى أترك لك الميدان ، ولكن رجائى
الوحيد ياسيدى الذى يتوجه اليه عاشق تيمس ،

كنت سبياً في عذابه اليوم هو أن تطمنن ليزاييل
وتخبرها أنه إذا كان قاي يحترق بحبها منذ ثلاثة أشهر
فلنأما ذلك حب برى ولم يتخيل قط أن يكون في ذلك
ما يخذش شرفها .

اسجاناريل : أجل .

فالير : وان كل خطي كانت في أن أنخذها زوجة لي صادراً
في ذلك عن اختيار نفسي وحدها ، لولا أن الأقدار
جعلت منك حين أسرت قلبها عقبة تعترض سبيل
ذلك الحب .

اسجاناريل : حسن جداً .

فالير : وأنه مهما يكن الأمر فيجب ألا تظن أن مفاتها
ستبرح ذاكرتي . وأنه مهما يكن قضاء الله الذي
يجب أن أخضع له فقد قضى على أن أحبها حتى
النفس الأخير وأنه إذا كان هناك شيء ما يصدقني
عن متابعتي لها فأنما ذلك إجلالاً لمكانتكم .

اسجاناريل : ذلك قول حكيم . وسامضى منذ الآن أنقل إليها
هذا الحديث الذي لاتضيق به ولكن لتسمع نصحي
حاول قدر ما تستطيع أن تخرج هذا الحب من
رأسك . وداعاً ٥

ايرجاست : (إلى فالير) المغفل طيب السريرة .
اسجائاريل : (وحده) لقد جعلني أشفق عليه ، هذا المسكين الذي
يملاً الحب قلبه ، وإنه لشقاء له أن يكون قد أصر
على الظفر بمحصن أنا الذي غزوته وامتلكته .
« اسجائاريل يصطدم بالباب » .



المنظر السابع

اسجناناريل ، ايزابيل

اسجناناريل : لم يحدث مطلقاً أن عاشقا اضطرب قلوبهم ما اضطرب
لرسالة الغزل التي ردت اليه قبل أن تفض . وأخيراً
يفقد كل أمله وينسحب . ولكنه استخلفني برقة أن
أقول لك إنه لم يتخيل وهو يحبك أي شيء يمكن
أن يحدث شرفك وكل ما كان يطعم فيه هو أن
يتخذك زوجة له غير مرتبط في ذلك إلا باختيار
قلبه لولا أن الأقدار أقامت مني ، إذ أسرت قلبك ،
عقبة في سبيل حبه الخالص ، وأنه مهما يكن من شيء
فلا تحسب مطلقاً أن مفاتنك تبرح ذاكرته ، وأنه
مهما يكن قضاء الله الذي يجب أن يخضع له فقد
قضى عليه أن يحبك حتى النفس الأخير . وأنه إذا
كان هناك شيء ما يصدده عن متابعتك دائماً ذلك
اجلال لمكانتي . هذه كلماته بنصها ، ولست ألومه
فإنني أجده رجلاً شريفاً وأشفق عليه من حبه إياك .
ايزابيل : (بصوت خافت) أن احساسى في دخيلة نفسي

لم يحدع في حبه ونظراته دائماً كانت تعبر لي عن
براءة حبه .

اسجنانا ريل : ماذا تقولين ؟

ايزابيل : أنه لشديد على نفسي أن تشفق هذه الشفقة كلها
على إنسان أبغضه كما أبغض الموت ، ولو أنك تحبني
كما تزعم لأحسست ما تشعرنى به متابعتك من إهانة .
اسجنانا ريل : ولكنه لم يكن يعلم ميولك ، وإذا كانت نواياه
شريفة فإن حبه لا يستحق ...

ايزابيل : خبرني أمن النوايا الطيبة أن يريد اختطاف الناس ؟
أ يكون رجلاً شريفاً ذلك الذى يرسم الخطة ليتزوجني
غصبا إذ ينتزعني من يدك ؟ كما لو كنت فتاة تستطيع
تحمل الحياة بعد أن أكون قد اهنت بهذه الطريقة .
اسجنانا ريل : ماذا ؟

ايزابيل : أجل ، أجل ، لقد عرفت أن هذا العاشق الخادع
يتحدث عن الاستيلاء على غصبا لأنني أجهل الوسائل
الخفية التي عرفته بهذه السرعة قصدكم إلى تزوجي
في خلال ثمانية أيام على الأكثر إذ كنتم لم تعلموني
بذلك إلا بالأمس فقط . ويقال أنه يريد أن يحول
دون ذلك اليوم الذى يربط مصبرى بمصبركم .
اسجنانا ريل : هذا كلام لا معنى له .

ايزابيل : أوه عفواً إنه لرجل شريف لا يشعر بخوي ...

اسجائاريل : إنه مخطىء وليس هذا موضع سخرية .

ايزابيل : إن لطفك يغرى طيشه . ولو أنه رأى فيك شيئاً من

الحزم وأنت تتحدث إليه منذ لحظة لخاف ثورتك

وخشى غضبي . ذلك لأنه بعد تلك الرسالة

التي لقيتها باحتقار ذكر أيضاً تلك الخطوة التي

أشعرني بالمضبحة .

وإن حبه يحمله على الاعتقاد أن قلبي يتقبله بقبول

حسن وأنتى سافر من الاقتران بك مهما يقل في ذلك .

وسأستشعر السرور حين أخلص من قبضة يدك .

اسجائاريل : إنه مجنون .

ايزابيل : إنه يعرف كيف يتنكر أمامك . ولا يقصد إلا

أن يسخر منك . فلتكن على يقين أن هذا الخائن

يعبث منك بهذه الكلمات الحلوة . يجب أن أعترف

أننى تعيسة جداً فمع كل ما أبلد من جهد لاجيا

حياة شريفة وأرفض حب جبان خداع لا بد أن أكون

عرضة لمفاجآت مؤلمة إذ أرى أغراضاً دنيئة تحاك

حولى .

اسجائاريل : هيا لانجشى شيئاً .

ايزابيل : أما أنا فأقول لك إذا لم تثر في عنف ضد هذا العمل

المتهور ولم تجد الوسيلة لإبعادى من هذه الآلام
التي يسببها لى مثل هذا الأخرق فسأترك كل شيء
وأخلص من مقاساة الإهانات التي أتلقاها منه .
سجناناريل : لأناسي كثيراً ، هيا يا امرأتى الصغيرة سأذهب لألقاه
وأحدثه بالأمر .

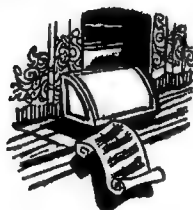
ايزابيل : قل له ، وان كان قد ينكر ذلك عينا ، إن خطته نقات
إلى عن مصدر وثيق وأننى أجروء بعد ذلك الرأى أن
أنحدى مقدرته على مباغتى مهما كان لديه من خطط ،
وأخيراً دون أن يضيع جهداً أو وقتاً يجب أن يعلم
ما هى عواطفى نحوك . وإذا لم يرد أن يكون سبباً
لمصيبة فلا يحوجنى مرة أخرى لأن أقول له ذلك .
اسجناناريل : سأقول ما يجب أن يقال .

ايزابيل : ولكن كل هذا بنعمة تؤكد أن قابى يحدثه فى جد .
اسجناناريل : هيا ، سوف لأنسى شيئاً . ثنى بذلك .

ايزابيل : لأننى أنتظر عودتك بصبر نافد ، وأرجوك أن تسرع
بكل قوتك ، يعتريى السقم حين أمكث لحظة دون
أن أراك .

اسجناناريل : هيا يا طفلى يا قلبى . سأعود حالا (وحده) . أهنأك
من هو أعقل وأفضل ؟ آه كم أنا سعيد ! وما أكثر

سرورى إذ أجد امرأة تحقق رغبتي ! أجل ، هكذا
تكون النساء وليست هؤلاء اللعوبات ، كما أعلم ، اللاتي
يلعن الناس يتغزلون بهن ويدعنهم أيضاً في باريس
كلها يشيرون إلى أزواجهن بأطراف أصابعهم .
(يذق باب فالير) أولاً ، أيها الفزل صاحب المشروعات
الحميلة .



المنظر الثامن

فالير ، اسجاناريل ، ايرجاست

فالير : من جاء بك ثانية إلى هنا يا سيدى ؟

اسجاناريل : حماقاتك .

فالير : كيف ؟

اسجاناريل : أنت تعرف جيداً عما أريد أن أتحدث ، . لا أخفى

عنك لأننى كنت أظنك أعقل من ذلك . لقد جئت

تسخر منى بكلماتك الحلوة وتحق آمالاً خرقاء .

أنظر لقد أردت أن أعاملك بلطف ولكنك سترغمنى

أخيراً على أن أثور . ألا تخجل من أن تضمر فى نفسك

هذه المشروعات وأنت فى حالتك هذه ؟

وتريد أن تنتزع فتاة شريفة وتفسد زواجاً يسعدها

كل السعادة .

فالير : من أنبأك يا سيدى بهذا النبأ العجيب ؟

اسجاناريل : فلنكن صرحاء ، لقد أخذته عن ليزابيل ، وهى

تخبرك على لسانى للمرة الأخيرة أنها أظهرت لك

بما فيه الكفاية من تختاره ، وأن قلبها الذى أخلصته لى
يحس المهانة من مشروع كمشروعك حتى أنها لتفضل
الموت على تحمل وقاحته ولأنك ستكون سببا فى إثارة
اضطرابات عنيفة إذا لم تنته عن هذه المعاكسة .

فالير : إذا كان حقاً أنها قالت ما أسمعه الآن فأنى أعترف
أنه ليس لى ما يدعيه بعد وبهذه الكلمات الواضحة
أرى أن كل شيء قد انتهى ، ويجب على أن أنحنى
احتراماً أمام القرار الذى اتخذته .

اسجناناريل : إذا ؟ أتشك فيه إذن وتعتبر أن كل ما أقوله لك عنها
من شكاياتها أمور متصنعة ؟ أتريد أن تشرح لك هى
بنفسها ما فى قلبها لأننى أقبل ذلك طواعية لأجلو
عنك هذه العمايه و تعال معى فسترى صدق ما أقول ،
وسترى إذا كان قلبها التضمير يردد بيننا (يصدق بابها)



المنظر التاسع

إيزابيل ، اسجاناريل ، فالير

إيزابيل : ماذا ؟ أتجيء به إلى ؟ ماذا تعنى ؟ أنتتصر له على ؟
أتريد أن ترغمنى على حبه وتحمل زيارته لأنك
معتون لكفاآته النادرة ؟

سجاناريل : كلا يا حبيبتي ، إن قلبك أعز على من هذا ، ولكنه
يعتبر آرائى أقاصيص فى الهواء ويعتقد أنى أنا الذى
أتكلم وأنا الذى أملأ قلبك ، ببراعتي ، غضبا
عليه وعطفا على . وقد أردت أخرجـه دون رجعة
بواسطتك أنت من حمايته التى تغذى حبه .

إيزابيل (إلى فالير) ماذا ؟ ألا تبدو لعينيك روحى فى كمالها ؟
وهل لاتزال تشك فى أمر حى ؟

فالير : أجل ياسيدتى كل ما قاله السيد على لسانك يمكن
أن يدهش العقل . واعترف لك اننى شككت فيه .
هذا القرار الأعلى الذى يبت فى مصير حى الشديد
بلغ من تأثيره على قلبى درجة لاتضيقين بها حينما
يحتاج إلى سماع هذا القرار مرة أخرى .

إيزابيل : كلا ، كلا إن قرارا كهذا يجب ألا يدهشك ، إنما هي عواطفى التى أسمعك إياها وهى صادرة عن أحاسيس متزنة لكى تتبين منها الحقيقة كاملة .
أجل ، أود أن يعلم الناس ، ويجب أن يصدقونى فيما أقول ، أن القدر يقدم إلى هنا موضوعين هما اللذان يحدثان كل هذا الاضطراب فى قلبى إذ يولدان عندى طائفتين من العواطف مختلفتين .

أما أحدهما فله كل تقديرى وكل حبي بسبب الاختيار العادل حيثما يعيننى الشرف . وأما الآخر فله كل بغضى وكل غضبى ثمنا لحبه . وجود أحدهما ممتنع على وعزيز على فأنا أحس له فى نفسى نشوة تامة ، وأما الآخر فيثير مشهده فى قلبى ثواعر الحقد والنفور . وكل رغبتي أن أكون روجة أحدهما حتى لأؤثر أن تنتزع حياتى على أن أكون للآخر وحسبى هذا لإظهار عواطفى الحققة وإظهار ما أنا فيه من عذاب عنيف قاسيته طويلا فيجب على من أحبه أن يستعمل مهارته فى أن يجعل من أكرهه يفقد الأمل وأن يحرر الزواج السعيد مصيرى من عذاب هو أشد على من الموت .
اسجنانا ريل : أجل يا صغيرتى الجميلة أننى أفكر فى أن أحقق ما تنتظرين .

إيزابيل : هى الوسيلة الوحيدة لأكون سعيدة.

اسجاناريل : ستكونينها بعد قليل .

إيزابيل : إني لأعلم أنه لمن المخجل للفتيات أن يعبرن عن حبهن بصراحة .

اسجاناريل : كلا ، كلا .

إيزابيل : ولكن فى مثل هذه الحالة حيث يبت فى أمرى يجب

أن تعطى لى مثل هذه الحرية وأنا أستطيع أن أعترف

لهذا الذى انظر اليه كزوج لى دون خجل .

اسجاناريل : أجل يا طفلى الصغيرة يا حبيبة روحى !

إيزابيل : وأنا أرجوه إذن أن يبرهن لى على حبه .

اسجاناريل : أجل ، اليك يدى قبلها .

إيزابيل : وليعقد الزواج الذى يحقق رغباتى دون مهل وليقبل

فى هذا المكان العهد الذى أمنحه إياه وهو ألا يصغى

إلى أمانى أى انسان آخر .

(تتظاهر بتقبيل اسجاناريل وتقدم يدها إلى فاليه

ليقبلها) .

اسجاناريل : هاى ، هاى ، يا أننى الصغير يا صغيرتى المحبوبة

أنجوانى لك أنك سوف لا تنتظرين طويلا . (إلى فاليه)

هيا ها أنت ذا ترى أنى لم أحملها على القول وأن

روحها لا تتطلع إلا إلى .

فالير : حسن يا سبلقى ، حسن هذا واضح جداً ، لأننى فى هذا الحديث أرى ماذا تستحثينى عليه واننى أستطيع بعد قليل أن أنتزعك من محضر هذا الذى يكرهك هذا الإكراه الشديد .

إيزابيل : انك لاتستطيع أن تودى إلى متعة ألد من هذه فإن هذا المنظر يصعب على احتماله أنه بغيبض لى وبشع إلى حد ...

اسجاناريل : ايه ، ايه ،

إيزابيل : هل أغضبك حين أنكلم هكذا ؟ هل ...

اسجاناريل : كلا يا لى لم أقل هذا ، ولكننى دون أن أكذب أشفق من الحالة التى هو فيها أنه لكثير أن يتجلى غضبك فى هذه الصورة الواضحة .

إيزابيل : أنا لآستطيع أن أظهره أكثر من هذا فى مثل هذا اللقاء .

فالير : أجل ستكونين سعيدة وفى خلال ثلاثة أيام سوف لآترى عيناك الشخص البغيبض لديك .

إيزابيل : ليكن ، وداعا .

اسجائاريل : (إلى فالير) إنى أرثى لسوء حظك ولكن ...

فالير : كلا ، سوف لا تسمع أية شكاية من قلبى . إن السيلة
قد فصلت بيننا يقينا وأنا سأعمل على تحقيق رغباتها
وداعا .

اسجائاريل : يا للمسكين ، إن ألمه بلغ الغاية ، قبلنى فأنا إياها
« يقبل فالير » .



المنظر العاشر

إيزابيل واسجاناريل

اسجاناريل : لئننى أشفق عليه جداً .

إيزابيل : هيا أنه ليس كذلك .

اسجاناريل : وفضلاً عن ذلك فإن حبك أيتها الصغيرة العزيزة

يتملكنى إلى أقصى حد وأنا أود أن ينال هذا الحب

جزاءه أنه لكثير أن تنتظرى ثمانية أيام وساقترن بك

منذ الغد ولا أريد أن أدعو لهذا ...

إيزابيل : منذ الغد ؟

اسجاناريل : إنك تتظاهرين من الخياء بالرغبة فى التأخير ولكنى

أعلم جيداً أى فرح يسببه لك هذا الحديث ووددت

لو أن الأمر قد قضى الآن .

إيزابيل : ولكن ...

اسجاناريل : فلنمض لإعداد ما يلزم لهذا الزواج .

إيزابيل : (منفردة) يا لله الهمنى ما يمكن أن يمنبنى هذا .

الفصل الثالث

المنظر الأول

إيزابيل على حده

إيزابيل : ان الموت ليبلى لى أقل فزعا مائة مرة من هذا
الزواج المشتوم الذى يراد فرضه على ؛ وكل ماأعمله
رغبة فى الخلاص من قسوة هذا الزواج يجب أن
يجد قبولا حسنا عند رقبائى ؛ ان الزمن يستحث وقد
أقبل الليل فهيا دون أدنى وجل أكل حظى لثقة
الحبيب : :

المنظر الثاني

اسجناناريل ، ايزابيل

سجناناريل : (متحدثاً إلى من في بيته) أنا حائد وسيذهب غداً
من قبلى ...

ايزابيل : يا لله !

سجناناريل : أنت يا صغيرتى ، اين تذهبين فى هذا الوقت المتأخر
لقد كنت تقولين أنك تحبين نفسك فى غرفتك
حينما أتركك فتشعرين بالملل ، وحتى لقد كنت
(تقولين لى) أن عودتى تشعرىك بالطمأنينة إلى نهار
اليوم الثانى .

ايزابيل : حقا ولكن .

سجناناريل : ماذا ؟

ايزابيل : أنك لترانى مضطربة ، ولست أعرف كيف أعتذر
لك عن هذا .

سجناناريل : أى شىء إذن ؟ ماعسى أن يكون هذا ؟

ايزابيل : سر مدعش فهي أختي الى نحملى على الخروج
الآن؛ فقد طلبت إلى غرفتي من أجل غرض لمتها
عليه لوماً عنيماً وقد أغلقت الحجرة عليها .

سجناناريل : وكيف؟

ايزابيل : أكان يمكن أن يصدق هذا ؟ أنها تحب ذلك العاشق
الذى طردناه ؟

سجناناريل : فالير ؟

ايزابيل : حبا جنونيا بلغ من الاحتياج مبلغاً لانظير له وتستطيع
أن تحكم على قوته الهائلة من أنها جاءتني وحدها
في هذه الساعة تكشف لي أنا عن متاعب غرامها
وتقول لي أنها ستقتل نفسها إذا لم تحظ بتحقيق
رغبتها وأنها منذ أكثر من عام يتبادلان في خفية
صلوات غرامية عنيفة ، وقد تواعدا في أول حبهما
أن يتزوجا حين تنهيا لهما ... ؟

سجناناريل : يا للندبة !

ايزابيل : وحينها . يشت إذ ألقيت بهذا الذى تحب أن تراه
جاءت ترجوني أن آذن لحبها بإيقاف ذلك الرجل
الذى يمزق قلبها وأن تتحل شخصيتي لتتصل هذا
المساء بحبيبها في الشارع الضيق الذى تبطل عليه غرفتي
ولتشرح له بصوت يحاكي صوت بعض العواطف

بالحميلة التي تأمره فتنها ولتحتال بذلك على أن يعلم الناس أنه مغرم بي .

سجناناريل : وأنت تجدين هذا .

ايزابيل : أنا ؟ اني محنقة منه « قلت لها ما هذا يا أختي ؟ أنت مجنونة ؟ ألا تخجلين من أن يسيطر عليك كل هذا الحب لهذا النوع من الناس الذي يتغير كل يوم وأن تنسى أنوثتك وأن تخدعي أمل الرجل الذي عقدت السماء بينك وبينه » ؟

سجناناريل : أنه ليستحق ذلك وأني لمغبط له جداً .

ايزابيل : لقد كان لغضبي أسباب كثيرة تدعوه للومها على هذه الضعة الشديدة وتمكني من أن أرفض رغباتها هذه الليلة ، ولكنها أبانت لي عن رغبات ملحة وسكبت كثيراً من الدمع ، وأرسلت كثيراً من التهديدات ورددت كثيراً بأنني سأحمل نفسها على اليأس إذا أنا رفضت . ما يتطلب حبها حتى أن قلبي استسلم لها بالرغم مني ولكي أبرر هذه الحيلة التي حملتني عاطفة القراية على أن أسامح فيها كنت ذاهبة استدعي لوكريس لتبيت معي فقد كنت تنفي كثيراً على فضيلتها كل يوم ولكنك فاجأتني بعودتك المريعة .

سجاناتريل : كلا ، كلا ، لأريد أن يكون هذا السر عندي .
لقد كنت أرضى به بالنسبة لأخى ولكن قد يرانا
أحدهم من الخارج وليس يكفى من سأسرفها بزواجى
أن تكون حبيبة وكريمة الأصل فحسب ولكن يجب
أيضاً أن تكون بعيدة عن الريب . فلنطرد المخزية
فأما غرامها ...

إيزابيل : آه انك ستسبب لها كثيراً من الاضطراب وستكون
عقمة إذ تشكو من هذا القدر البسيط من التسامح
الذى أكرهت عليه ولذا وجب أن أنفض يدي
من مشروعها فانتظر على الأقل حتى أخرجها .

سجاناتريل : حسن ، افعل .

إيزابيل : ولكن أرجوك أن تختبئ وتحمل رؤيتها تخرج دون
أن تقول شيئاً .

سجاناتريل : أجل سأكظم غيظى من أجل حبك ولكنى أريد
أن أذهب للقاء أخى بعد اللحظة التى تخرج فيها فإنه
سيبرنى أن أسارع بإخباره هذا الخبر .

إيزابيل : استحلفك إذن ألا تذكر اسمى . عم مساء لأننى
ذاهبة إلى حجرتى الآن

سجاناتريل : (وحده) .

إلى الغد يا حبيبتي . بأى صبر قد انتظر حتى أرى
أخى وأخبره بحظه .
وبسداخته سيتلقى الأمر ببساطة . أما أنا فإن أقبل أن
أأخذ فى هذا ستين ديناراً .

ايزابيل : (فى البيت) أجل أنه لعزیز على أن أبىء إليك ؛
ولكن ما تريد ينه يا أخته محال أن أقبله فى هذا
مخاطرة بشرى وهو عزیز على . وداعاً اذهبى قبل
أن يتأخر الوقت .

سجاناتريل : ها هى ذى التى تسمى إلى سمعتنا اساءة بالغة فلنغلق
الباب بالمفتاح خوفاً من أن تعود .

ايزابيل : (أثناء الخروج) يا الله . لانهلنى فى مشروعاتى .

سجاناتريل : (على حده) أين عساها تذهب ؟ فلتنبعها قليلاً .

ايزابيل : (على حده) أن الليل على الأقل يحاملنى فى اضطرابى

سجاناتريل : (على حده) إلى بيت العاشق ! . ماهو مشروعها ؟

المنظر الثالث

فالير ، سجاناريل ، ايزابيل

فالير : (خارجا فجأة) أجل ، أجل ، أريد أن أبذل بعض الجهد في هذه الليلة لأتكلم ... من هناك ؟

ايزابيل : (إلى فالير) لا تحدث ضوضاء يا فالير ؛ كن حذراً ؛ أنا ايزابيل .

سجاناريل : (على حده) لقد كذبت أيتها الكلبة . أنها ليست هي . أنها تحافظ على قوانين الشرف الذى تهربين أنت منه وأنت تنتحلين كاذبة اسمها وصوتها .

ايزابيل : (إلى فالير) ولكن إذا لم نترك على الأقل في زواج شرعى ...

فالير : هذا هو الهدف الوحيد الذى يقضده مصيرى . وأنا أعددك بأننى سأذهب من الغد أطلب يدك في أى مكان تريدونه .

سجاناريل : (على حده)
باللأحمق الآخرق

فالير : ادخل مطمئنة أننى اتحدى سلطان رقيبك المغفل وقبل
أن يستطيع انتزاعك من حبي سأضربه بيدي ألف
ضربة حتى يتمزق قلبه .

مجاناريل : (وحده) أننى أعدك أن ليست لدى رغبة في
انتزاعها منك هذه المفضوحة المستدلة لحبها وأننى
لست غيورا من أن تمنحها حبك ولو صدقتنى
فستكون زوجها . فلنباغته بهذه السفهية . أن ذكرى
والدها الجديرة بالاحترام مضافا إليها ما أبدله
لأختها من عناية تتطلب أن أحاول انقاذ شرفها
على الأقل .

(يدق باب الكوميسير)



المنظر الرابع

سجاناريل ، الكوميسير

المسجل ، الاتباع

رجل البوليس : ما هذا ؟

سجاناريل : تحية يا سيد الكوميسير يلزم أن نحضر بثوبك الرسمي .
أرجو أن تتبعني مستحضرأ كفاءتك .

الكوميسير : كتنا نخرج ...

سجاناريل : انه خاص بأمر عاجل .

الكوميسير : ماذا ؟

سجاناريل : ذلك أنه تدخل لنباغت شخصين على وشك أن
يربط بينهما الزواج . هذه فتاة لنا خدعها رجل
يدعى فالير ، منحته ثقتها ، وادخلها عنده . أنها من
أسرة نبيلة فاضلة ولكن ...

الكوميسير : واذا كان الامر كذلك فإن اللقاء سعيد اذ لدينا هنا
مسجل .

سجاناريل : سيدى ؟

المسجل : أجل مسجل ملكى .

الكوميسير : وفضلا عن ذلك فهو رجل شريف .
سجاناريل : هذا شيء طبيعي . ادخلوا من هذا الباب ودون أن
تحدثوا ضوضاء . احذروا ألا يخرج أحد . وستكافون
على ذلك مكافأة حسنة ولكن لا تطمعوا على الأقل
في رشوة

الكوميسير : أعتقد أن رجل العدالة ...
سجاناريل : وليس ما أذكره من مكافأة أجرا لما تعملون . أنى
ذاهب لأستدعى أخى حالا . فلتضيقوا لى الطريق .
(وعلى حدة) سأذهب لأدخل السرور على هذا
الرجل الذى لا يغييب . هولا ! (يدق باب أريست)



المنظر الخامس

أريست ، سجاناريل.

- أريست : من يدق الباب ؟ آه : آه : ماذا تريد يا أختي ؟
سجاناريل : تعال أيها الهادي ، أيها العجوز المتصابي ، فسأظهرك
على شيء جميل
أريست : كيف ؟
سجاناريل : أننى أحمل لك خبرا طيبا
أريست : ماذا ؟
سجاناريل : أين ليونور أرجوك ؟
أريست : ولم هذا السؤال ؟ أنها كما أعتقد فى مرقص عند
صديقتها
سجاناريل : نعم ، نعم أتبعنى وسترى أى مرقص ذهبت إليه
المرأة .
أريست : ماذا تريد أن تقول ؟
سجاناريل : لقد احسنت تهذيبها «انه ليس من الخير أن نحى
حياة رقيب قاس فأن الانسان ليكسب النفوس
باللطف ، وليس سوء الظن ، ولا المزاليج والأبواب

الحديدية يمكنها أن تصنع الفضيلة لا للنساء ولا للفتيات .

أنا لنحملهن على الشر بهذه القسوة الشديدة فان
جنسهن يطلب شيئاً من الحرية . . . حقاً لقد أخذت
هذه الماكرة من كل ذلك بحظ وفير . لقد أصبحت
الفضيلة لديها شيئاً يتصدق به .

أريست : إلى أى هدف تقصد من هذا الحديث ؟
سجاناريل : أمض يا أخى الأكبر هذا ما يلائمك تماماً ، لست
أريد لك — مهما غلا الثمن — أن تضيع من يدك ثمرة
هذه الحكم الخرقاء . وما نحن نرى ما انتجته
دروسنا بالقياس إلى الأختين . فأحدهما تهرب من
الشباب الغزل والأخرى تتبعه .

أريست : اذالم توضح لى هذا اللغز ...
سجاناريل : اللغز هو أن المرقص عند السيد فالير وقد رأيتها
تقودها خطواتها اليه ليلاً وهى الآن بين ذراعيه .

أريست : من ؟
سجاناريل : ليونور
أريست : فلندع المزاح أرجوك
سجاناريل : أنا أمزح ؟ يا له من ساذج اذ يراه مزاحاً ! يا للعقل
السقيم أننى أقول لك وأكرر القول أن فالير يمسك

ليونور عنده ، وقد تبادلا الاخلاص قبل أن يفكر
في أن يتبع ايزابيل .

أريست : هذا الحديث المزيف مجرد تماما عن ...

سجاناريل : انه لن يصدقه حتى لو رآها . أنك تغيفني . حقا قلما
يفيد السن شيئا اذا لم يكن للانسان هذا (يضع يده
على جبهته)

أريست : ماذا ؟ أنت تريد يا أنى ...

سجاناريل : يا الله لأننى لا أريد شيئا . اتبعنى فقط ، سيقنع عقلك
حالا ، سترى اذا كنت كاذبا ، واذا كان الاخلاص
لم يجمع قلبيهما منذ أكثر من عام .

أريست : اذا صح هذا الظاهر فقد استطاعت أن توافق على
هذا الارتباط دون أن تخبرنى أنا الذى منذ طفولتها
أوافق على كل رغباتها وكثيرا ما اعترضت على
مضايقة ميولها .

سجاناريل : وأخيرا ستحكم على هذا الأمر بما ستراه حيناك .
وقد استقدمت الكوميسير والمسجل فمن الخير أن
يعوض هذا الزواج في الحال ما فقدته من شرف ؛
لأننى لا أظن مطلقا أنك من الجبن بحيث تقدم على
زواجها مع هذه الوصمة ، ولو كان ما يزال لديك

شيء من التعقل فلسوف ترتفع بنفسك عن كل هذه
الخيانات .

أريست : أنا لن يكون لدى هذا الضعف الشديد الذى
يجعلنى أسيطر على قلب رجلاً عنه ، ولكننى لا
أستطيع أن اعتقد أخيراً ...

سجاناريل : ما أطول هذا الحديث ! هيا قد تظل هذه المسألة
دائماً كذلك .



المنظر السادس

الكوميسير ، المسجل ، سجاناريل ، اريست

الكوميسير : يجب ألا نستعمل هنا أي سادة أي نوع من القوة ،
وإذا كانت أمانيتكم لا تقصد إلا إلى الزواج فمن
الممكن أن تبدأ انفعالاتكم في هذا المكان فكلما
الشخصين يقصد إلى الزواج وقد أمضى فالير أنه
سيأخذ هذه التي عنده زوجة له .

أريست : الفتاة ...

الكوميسير : مغلق عليها ولا تريد أن تخرج إلا إذا حققما
رغبتهما .

المنظر السابع

الكومبشير ، المسجل ، سجاناريل ، اريست

فالير : (في نافذة بيته) كلا أيها السادة لن يسمح لأحد بالدخول هنا حتى تظهر لي موافقته . فأنتم تعرفون من أنا ، وقد أدبت واجبي بامضاء الأتزار الذي يمكن أن يريكم اياه ، واذا كان في نيتكم أن توافقوا على الزواج فانكم تستطيعون أن تمضوا بأيديكم أيضا ما يضمن لي هذا الزواج . والا فاعملوا على انتزاع حياتي ، فذلك أدنى اليكم من انتزاع من أحب .

سجاناريل : كلا ، نحن لا نفكر في أن نفصل بينك وبينها بصوت منخفض وعلى نحوه (انه لم يكتشف حتى الآن أنها ليست ايزابيل فلتستغل هذا الخطأ :

أريست : (إلى فالير) ولكن أمي ليونور ؟

سجاناريل : (إلى اريست) أسكت

أريست : ولكن ...

سجاناريل : اهدأ اذن .

أريست : أريد أن اعرف ...

سجاناتريل : أياضا ؟ ألا تسكت أقول لك ؟
فالير : وأخيرا مهما حدث فلا يزايل حبي ولى حبها
أيضا ؛ ولو فحطنا كل شيء فلأننى ، موضع
اختياره وليس من حقه أن تبطله
أريست : (إلى سجاناتريل) ان ما يقوله ليس ...
سجاناتريل : أسكت ، وأنا اعرف لماذا (إلى فالير) ستعرف
السر ، أجل وبدون أن نقول شيئا آخر فأننا نقبل
أن تكون زوج هذه التى توجد لديك الآن .
الكوميسير : لقد انتهى الأمر بنا على هذه الصيغ اما الاسم فعلى
بياض لأنه لم نرها بعد امضيا . ثم ستوفق الفتاة
بينكم ؛
فالير : وأنا راض بذلك
سجاناتريل : وأنا أكثر رضى (على حده) سنضحك بعد قليل .
امض هنا يا أخى . (بصوت مرتفع) لك هذا الشرف
أريست : ولكن ماذا ؟ كل هذا السر ...
سجاناتريل : يا للشيطان فيم التلكو امض أيها البلبد
أريست : أنه يتحدث عن ايزابيل وأنت تتحدث عن ليونور
سجاناتريل : أأست موافقا يا أخى اذا كانت هى أن تخلى بينهما
وبين ما يتبادلان من أخلاص ؟
أريست : بلاريب

سجائاريل : امض اذن وسأفعل أنا كذلك
أريست : ليكن . لست أفهم من هذا شيئاً .
سجائاريل : سيتضح الامر لك
الكومبشير : سنعود
سجائاريل : (إلى أريست) والان سأقص عليك نهاية هذه
المؤامرة (ينسحبان إلى أقصى المسرح)



المنظر الثامن

ليونور ، ليزيت ، سجاناريل ، أريست

ليونور : يا للعذاب ! ان كل هؤلاء المجانين يبلون لى ثقلاء
لقد تركت المرقص من أجلهم .

ليزيت : أن كل واحد منهم يريد أن يكون لطيفا معك .

ليونور : أما أنا فلم أر أثقل من هذا فقد أفضل أبسط

الاحاديث على خرافات هؤلاء الذين يتحدثون فى

لا شىء بأنهم يعتقدون أن كل شىء يخضع لشعورهم

الشقاء المستعارة ويحسبون أنهم قالوا خير كلمة فى

الدنيا إذا جاءوا يسخرون لديك بلهجة ماجنة

سخيفة من حب شيخ ، أما أنا فأنى أفخر بحب مثل

هذا الشيخ أكثر من كل أنواع المرح الجميل

الصادر من عقل صغير ، ولكن ألم ألاحظ ...

سجاناريل : (إلى أريست) أجل ان الامر كذلك .

(يرى ليونور) ها هى ذى تظهر وتابعتها أيضا .

أريست : ليونور ان لدى ما أشكو منه دون أن أكون مغیظا ،

أنك تعلمين اذا كنت اردت أن أكرهك يوما من

الايام ، وأننى فى أكثر من مائة مرة لم أعترض على أن تترك لرغباتك حريتها الكاملة ، ومع ذلك فإن قلبك يرتبط بالحب والاخلاص دون علم منى غير عابئ بموافقتى ، أنا لا آسف على معاملتى الرفيعة ، ولكن اسلوبك يؤلمنى بالتأكيد ، فهذه المودة الحميلة التى حملتها لك لم تكن تستحق هذا العمل

ليونور : لست أدري عن أى شىء تتحدث ولكن اعتقد أننى كما كنت دائما ، وألا شىء يستطيع أن يفسد تقديرى لك وأن أى مودة أخرى تعتبر جريمة فى نظرى وأنتك لو شئت أن ترضى رغباتى . فاعقد العقدة المقدسة التى تربط بيننا منذ الغد .

أريست : واذن فعلى أى أساس جئت يا أخى ..

سجاناريل : ماذا ، ألم تخرجنى من بيت فالير ؟ ألم تقصى أخبار حبك اليوم ؟ ألم تهيمى فى حبه منذ عام ؟

ليونور : من صورنى لك بهذه الصورة ؟ ومن ذا الذى يعنى بصياغة هذه الأكاذيب ؟

المنظر التاسع

إيزابيل ، فالير ، الكوميسير ، المسجل
أيرجاست لمبريت ، ليونور ، سجاناريل ، أريست

إيزابيل : يا أختي انى التمس منك عفوا كريما اذا كنت قد
لوثت اسمك بما استبحت لنفسى من حرية فان
ما أوقعتنى فيه المفاجأة القصوى من مأزق شديد قد
أوحى لى بهذه الخطوة المخجلة فسلوكك فى الحياة
يدين مثل هذا الهيام ، ولكن القدر قد عامل كلينا
معاملة مختلفة (الى سجاناريل)

أما أنت يا سيدى فلا أريد أن أعتذر اليك ، فما
صنعتك معك خدمة لك أكثر من خديعة فالله لم
يخلقنا لتكون زوجين ولقد اعترفت بأننى لست أهلا
لحبك ، وقد فضلت أن أراى ملكا لرجل آخر على
أن أكون جديرة بقلب كقلبك .

فالير الى : (سجاناريل) أما أنا فقد ابدل كل ما أملك من
مجد ومال لأستطيع يا سيدى أن آخذها من يدك .

أريست : يجب يا أخى أن تشرب المسألة فى هدوء ، فان أساليبك هى السبب فى مثل هذا الأمر ، وأنى لأراك سىء الحظ للدرجة أننى لا آسف لك اذ أعلم أنك قد خدعت .

ليزيت : أما أنا فأنى مغتبطة من هذا الصنيع وأن قيمة جهوده لتعتبر مثلاً .

ليونور : لست أعلم اذا كان يجب تقدير هذه المثل ولكننى أعلم جيداً أننى لا أستطيع على الأقل لومه .

ايرجاست : ان حبه للسيطرة يعرضه لأن يكون ديوتاً وأنه لشيء لطيف ألا يكون كذلك الا فى بواكير أمره .

سجاناريل : (خارجاً من الضيق الذى كان غارقاً فيه)

كلا ! لا أستطيع أن أفيق من دهشتى فعلى مختلط بسبب هذه الخيانة ، ولست أحسب أن الشيطان نفسه يستطيع أن يكون فى خبث هذه الخيانة ، لقد كنت على استعداد لأن أضع يدي فى النار من أجلها . تعيس من يطمئن إلى المرأة بعد ذلك ، فضلاً من تفيض دائماً خبثاً . أنه لجنس طبع على إيذاء الناس جميعاً ، أننى متخل إلى الأبد عن ذلك الجنس الخائن وأننى أقذف به إلى الشيطان عن طيب خاطر هـ

ایرجاست : کما تشاء .

أریست : فلنمض جميعا إلى بیتی . تعال أیها السید فالیر ،
منحاول غدا أن نهديء غضبه .


لیزیت : (الی الجمهور)

اما أنتم ، اذا كنتم تعرفون أزواجا لا یألفون ولا
یؤلفون فابعثوا بهم علی الأقل إلى مدرستنا .



SGANARELLE

J. B. Molière

مسرحية سجاناريل 

أو
المديون الرافض

لموليير

ترجمة الدكتور حسن عمون

شخصیات المسرحیۃ

Georgibus جورجیوس : بورجوازی باریسی

Célie سلی : ابنته

Lélie لیلی : عاشق سلی

Groregnier جرو-رینیہ : خادم لیلی

سجاناریل : بورجوازی باریسی

Sganarelle و دیوٹ واهم امرأتہ

Vilbrequin فیاپریکان : والد فالیر

تابعه سلی : خادمتہ

قریب لامرأة سجاناریل

المنظر الأول

جورجيوس ، سيل ، وتابعها .

سيل : (خارجة وهي تبكى يتبعها ابوها) آه : لا ترح مطلقا
أن يرضى عن هذا قلبى .

جورجيوس : بم تتمنين أيتها الصغيرة الوقحة ؟ أتريدن أن
تعرضى ما اعتزمت عليه ؟ أليس لى عليك سلطان
مطلق ؟ أيريد عقلك الناشئ أن يوجه عقل
الأب بأسباب حمقاء ؟ من منا صاحب الحق أن
يفرض قانونه على الآخر ؟ أين فى رأيك أينها
الحمقاء يستطيع أن يتبين جيدا ما هو خير لك ؟
إحذرى بربك أن تثيرى غضبى ، إنك تستطيعين
أن تقدرى أن ذراعى - وإن لم تكن طويلة جدا -
لا تزال تعرف كيف تبدي قوتها . إن أخصر لى
أيتها المتمردة أن تقبلى دون جدل الزوج الذى
قدر لك ، تقولين وإننى أجهل زواجه ويجب أنه
أفكر فى ذلك سلفا . وإذا كنت قد عرفت أنه
أصاب ثروة طائلة أوجب على أن أعنى بمعرفة شىء

فوق ذلك ؟ وهل ينقص هذا الزوج شيء من الإغراء ليكون محبوبا لديك ، إذا كان يملك عشرين ألف قطعة ذهبية ؟ هيا مهما يكن الأمر فأنا ضمين لك أنه بهذا المبلغ يكون رجلا شريفا .

سيلي : واأسفاه !

جورجيبوس : حسن ، واأسفاه : ما معنى هذا ؟ أنظروا «واأسفاه» تقوفا لنا هنا ، إني اذا هاجني الغضب جعلتك تغنين «واأسفاه» غناء طيبا . ها هي ذى ثمرة شغفك بقراءة رواياتك ليلا ونهارا ، ورأسك مملوء بكلمات الحب السخيفة ، وأنتك لتتحدثين عن الإله أقل كثيرا مما تتحدثين عن رواية (كليلي (١) ، ألق في النار كل هذه الكتابات الخبيثة التي تفسد كل يوم كثيرا من العقول الغضة ، إقرئي بدلا من هذه التوافه رباعيات بينزارك ، والصفحات العلمية التي كتبها المستشار ماثيو ، ذلك الكتاب القيم المليء بالأمثال الحكيمة الجديرة بأن تحفظ عن ظهر قلب

(١) قصة الفتى مارلين دى سكوديري في عشرة مجلدات عامي ١٩٦٤-١٩٦٥ ، ولشرتها باسم أخيها جورج ، واتخذت فكرتها من التاريخ الروماني على حسب « تيت ليف » والقصة حافلة بمغامرات الماطقة والبطولة .

قلب ، الهداية للعصاة لا يزال كتابا طيبا ، فهو يعلم الانسان فى قليل من الزمن ، كيف يحيا حياة طيبة ، ولو أنك لم تقرأ سوى هذه الكتب الأخلاقية لاستطعت أن تتبعى ما أريده بطريقة أمثل قليلا .

سوى : ماذا : أتريد ، إذن ، يا أبى أن أنسى الحب الوفى الذى يربطنى بلىلى ؟ سأكون مخطئة اذا تصرف فى نفسى بدونك ، ولكنك أنت الذى عقدت ما بينى وبينه من حب .

جورجيبوس : وحتى إذا كانت لا تزال مرتبطة به ارتباطا أقوى فقد جاء آخر له من الثروة ما يجعلها فى حل من إرتباطها . أن لىلى شاب جميل ، ولكن اعنى أنه ليس هناك شىء إلا ويزول أمام الاهتمام بتحصيل الثروة ، وأن المذهب ليعطى لأقبح الناس حظا من الفتنه يكونون به موضع الإهجاب ، وما عداه شىء يثير الأسى ، أعتقد أن فالير ليس عزيزا لديك ، وإذا لم يكن عزيزا كحبيب فسيكون عزيزا كزوج فكلمة زوج تربط أكثر مما يتصوره الناس فالزواج هو الذى يربط بينكما أكثر مما يظن ، وغالبا ما يكون الحب ثمرة

الزواج ، أنه لحق منى أن اناقش حيث يكون
من حق المطلق أن أمر به . أرجوك ، اذن أن
تضعى حدا لوقاحتك حتى لا أسمع بعد الآن
شكاياتك الحمقاء ، وسيمجىء الليلة لزيارتك
هذا الصهر فلا يفوتك أن تحسنى إستقباله ،
وإذا لم أرك تظهرين له كثيرا من البشاشة فإنى
لا أريد أن أقول لك عن هذا أكثر من ذلك .



المنظر الثاني

سيلي ، الخادمة

التابعة

: ماذا : إنك تأبين بهذه الصرامة يا سيدتي ما يوده
كثير من الناس من كل قلوبهم . أتجيئين بالدمع
على هذه الرغبة في الزواج وتؤخرين قوله «نعم»
المليئة بالفتنة والسحر ! وا أسفاه : لو أن أحدا
يرغب كذلك في أن يزوجني : لست أنا التي
أندلل كي يتوسلوا إلى . ما أبعدني عن أن تسب
لي قوله «نعم» شيئا من العناء ، ثقي أنني لن أتواني
في أن أقول منها اثنتي عشرة . وقد كان للمربي
الذي يقرئ أخاك الدروس الحق فيما قاله وهو
يحدثنا عن بعض شئون الأرض ، إن الانثى مثل
غصن اللبلاب فهو ينمو جميلا على الشجرة ما دام
يعانقها بقوة ، ولن ينتزع بشيء إذا هو انفصل
عنها . وليس هناك حقيقة أكد من ذلك يا سيدتي ،
وأني لأحس هذا في نفسي ، وأنا الخاطئة
الضعيفة . فليصدق الله الرحمة على روح صاحبي

«مارتان» لقد كانت لى طالما كان هو حيا بشرة ملائكية وهندام رائع ، ونظرة مرحة ، ونفس راضية، وها أناذى الآن لمرأة حزينة ١١ وفى ذلك العهد السعيد الذى مضى كالبرق كنت أنام فى عنقوان الشتاء بلون نار ، حتى لقد كان تجفيف الأغطية يبدو لى شيئا غريبا وأنا الآن أرتعد فى وعزة الشعرى (١) وصدقنى يا سيدنى أنه ليس ما يعادل أن يكون للمرأة زوج لى جانبها بالليل ، ولو لم يكن ذلك إلا من أجل اللحظة التى يشمتك فيها حين تعطين قاثلا «يرحمك الله» (٢) .

سيلي : أيمكن أن تنصحينى بارتكاب جريمة فأترك ليلي وأخذ هذا القبيح ؟

التابعة : وحيبك ليلي هو أيضا ليس إلا أحرق فقد نأت به رحلته عن المجتمع ، وغربته الطويلة جعلتني أخشى أن يكون قد تغير .

سيلي : (مشيرة لى صورة ليلي) : لا تنقل على بهذه

(١) هى الترجمة العرقية لكلمة Canicula والقصود بها اواسط الصيف.

(٢) الترجمة أيضا هى « ليسكن الاله فى عوئك » ومباراة التسميت

الان . à vos souhaits

النبوءة السيئة ، انظري جيداً إلى ملامح هذا
الوجه انها تؤكد لقلبي حبا أبدياً وأنا على يقين
بعد كل شيء انها ليست كاذبة ، وأنه كما يصوره
لى فن المصور يبادلنى بحبي له حبا ثابتاً .

التابعة : حقا أن هذه الملامح تدل على عاشق جدير بحبك
ولك أن تحبيه وتشغفى به .

سملى : ومع ذلك يجب ... إسندىنى (تدع صورة لىلى
تسقط)

التابعة : سيدتى من أين يجيئك ... آه : يا لاهى ، لأنها يغمى
عليها !! واها إلى سريعا ! يا من هناك !



المنظر الثالث

سيلى ، التابعة ، سجاناريل

سجاناريل : أى شىء هذا ؟ ها أنا ذا !

التابعة : سيدتى تموت

سجاناريل : ماذا ! ليس إلا هذا ؟ وأنت تصيحين هكذا أننى

فقدت كل شىء وعلى كل فالتقرب سيدنى !

أأنت ميتة ؟ ! إنها لا تنبس بينت شفة .

التابعة : سأستدعى شخصا يحملها ! أرجو أن تسندها .

المنظر الرابع

سجاناريل ، امرأته

سجاناريل : (وهو يمر بيده على صدرها) : كل جسمها بارد ، ولا أدري ما أقول في ذلك ، فلنقترب لنرى إذا كان فيها يخرج الهواء . لست أعرف ولكنى لا أزال أجد بعض أمارات الحياة .

أمرأته : (ناظرة من الشباك)

آه ماذا أرى : زوجي بين ذراعيها ... ولكن ها أنا ذى نازلة ! أنه يخونني بلا ريب ، وأريد أن أباغته .

سجاناريل : يجب أن نسرع لإنقاذها ، حقا أنها ستكون مخطئة إذا تركت نفسها تموت ، فالذهاب إلى العالم الآخر حماقة كبرى ، ما دام الإنسان يستطيع أن يعيش في هذا العالم .

(يحملها إلى غرفتها بمعونة رجل جاءت به الخادمة التابعة)

المنظر الخامس

أمرأة سجانا ريل وحدها

أمراته : لقد ابتعد فجأة عن هذا المكان فخيّب هربه رغبتى المتطلعة ، ولكننى لا أشك مطلقا فى خيائنه ، والقليل الذى رأيته يكشف لى عن خيائنه كلها ، ولم أعد أدهش لفتوره الغريب الذى يقابل به حرارة شوقى الحى فالتاكر للجميل يحتفظ بمداعباته للأخريات ، ويغذى سروره بما يحرمنا منه . هذا هو الأسلوب العام لأزواجنا : فما هو فى متناول أيديهم بغيض لديهم ، فالزوجات فى أول الأمر رائعات كل الروعة ، وهم يبدون لنا حبا لا نظير له ! ولكن سرعان ما يسأم الحونة حبا فيحملون نغيرنا ما يجب أن يؤدى لنا ، آه كم يغيظنى أن القانون لا يبيح لنا أن نغير الزوج كما نفعل بالقميص . ولو تم هذا لكان شيئا حسنا . وأنا أعرف هنا من هى مثل تريد هذا أيضا . (تلتقط الصورة التى تركتها سبلى تقع) . ولكن ما هذه الجوهرة التى يقدمها لى الحظ ، الإطار غاية فى الجمال ، والصورة رائعة فلنفتح .

المنظر السادس

سجاناريل ، وأمراته

سجاناريل : (معتقد أنه وحده) .

كنت أحسبها ميتة : ولم يكن ذلك حقا ، فصحتها
جيدة ولا حاجة بها لأكثر من ذلك . ولكنى أرى
أمرأتى .

أمراته : (معتقد أنها وحدها) .

يا للسما ملامح رقيقة هو ذا رسم حى لرجل جميل .
سجاناريل : (منفردا ناظرا فوق كتف زوجته) .

فيم تمنع التأمل ؟ وهذه الصورة بشرى لا تمان
خيلا ، إننى أشعر باضطراب فى نفسى مصدره
ريبة خسية .

أمراته : (مستمرة دون أن تراه) :-

لم أر أجمل من هذه الصورة . فالمن فيها أكثر
قيمة من الذهب ، ما أطيب الرائحة .

سجاناريل : (على حدة) .

ماذا : سحقا لهذه القيلة ؛ واها : أنا مصر !

أمرأته : (متابعة) فلنعرّف أن الواحدة منا يفتنّها أن ترى نفسها زوجة لرجل جميل كهذا ، وإذا كانت هذه الصورة تصوّره تصويراً دقيقاً فإن الميل إليه يكون كبيراً بقدر ما فيه من إغراء . ليت لي زوجاً من هذا الطراز الجميل بدلاً من زوجي الأصلي الخلف .

سجائريل : (متزعا الصورة منها) :

آه : يا لساخرة ! ها نحن نباغتك هنا متلبسة بالخطيئة في حقنا إذ تدنسين شرف زوجك العزيز . وإذن ففي حسابك يا امرأتى البخليلة ألا يساوي السيد السيدة في مقامه الكريم ؟ ومن جاء بك من لدن رئيس الأبالة ! أي جانب نادر تتطلعين إليه ؟ أيمكن لأحد أن يجد شيئا يعينني به ، هذا القوام وهذه الهيئة التي يعجب بها الناس جميعاً ! وهذا الوجه الذي خلق ليبعث الحب ، الذي تتمناه ليلاً ونهاراً ألف امرأة جميلة . واختصار جملة القول أليس لك من شخصي الفاتن قطعة فنية فيها مقنع ؟ ما تقنعين به ؟ أفيجب لكي تشبعي رغبتك الشرهة أن تضيفي إلى الزوج عاشقاً بمثابة التوابل كي يفتح شهيتك ؟

امراته : أكاد أفهم ما تريد بسخريتك . أفأنت تعتقد بهذه الوسيلة ...

سجاناريل : عليك بشيء آخر فالأمر ظاهر فلدى وثيقة قوية تثبت ما أشكو منه ...

امراته : لقد بلغ غيظى درجة من العنف لا يحتمل معها إهانة جديدة . اسمع لا تظهر أنك تستطيع إحجاز هذه الصورة الثمينة ، وفكر قليلا ...

سجاناريل : أفكر فى تعطيم غنقك ، ليتنى أستطيع أن أمسك بالأصل كما أمسكت بالصورة .

امراته : ولم ؟

سجاناريل : لالشيء يا حبيبتي ، أمنيته لطيفة تمنيتها وأخطى لو أننى أعلنتها ، وأن حبيبى ، إيدى لك بالشكر لهذه الهبات (ناظرا إلى صورة ليل) . ها هو ذا الولد الجميل ، أنيس فراشك ، البصرة المشومة لحبك الخفى ذلك الغريب الأطوار . من معه .

امراته : مع من ؟ تابع حديثك ...

سجاناريل : مع الذى أقول لك ، إننى أنفطر منه غيظاً !

امراته : ماذا يريد أن يقول لى هذا السيد السكير ؟

سجاناريل : لقد بالغت فى استراق السمع ، أيتها الجيفة المتننة ،

إن سجاناريل لاسم لن يطلق على بعد ، فسأدعى

منذ الآن السيد ذو القرون (١) وبشر في لقد
أصبحت كذلك : أما أنت وقد انتزعت مني هذا
الشرف فسأقطع يديك لإربا .

امراته : أنجروا أن توجه لي مثل هذا القول ؟

سجاناريل : أنجروا أن تلعب على هذه الأدوار الشيطانية ؟

امراته : أي أدوار شيطانية ؟ تكلم دون تصنع .

سجاناريل : آه : وهذا لا يستحق أن أشكو منه أن تزني جيني

بما يتحلى به التيس الوحشي ! وأأسفا !

ها هو ذا مشهد جميل ، فهلموا إلى جميعا لتروا !

امراته : أبعد أن تهينني أكبر إهانة — إهانة تثير في المرأة

الرغبة في الانتقام ، تتسلل بهذا الغضب المصطنع

لتنقي نتيجة غيظي ؟ وبمثل هذا الأسلوب تبتكرونوعا

جديداً من الإهانة . فأنت الذي تهينني ، ثم تتجنى

على ...

سجاناريل : يا لها من وقعة . ألا يصدق الإنسان أنها امرأة

طيبة حين يراها بهذه الأنفة ؟

امراته : هيا ، إمض في طريقك ، ودلل صويحباتك : وقدم

لهن أمنياتك ، ومنعهن بمداعباتك ولكن رد إلى

صورتى دون أن تسخر منى ، (تنتزع منه الصورة
وتنطلق) .

سجائزىل : (يجرى وراءها) .
أجل تحسين أنك هربت منى سأخذها بالرغم منك .



المنظر السابع

ليلي ، جرورينييه

جرورينييه : وأخيراً هانحن هنا ، ولكني أريد ياسيدي أن أرجوك في شيء تقوله لي إذا جاز لي أن أجرو على مثل ذلك .

ليلي : حسناً ، تكلم .

جرورينييه : هل تجسدت شيطاناً حتى لا تسقط اعباء أمام كل هذه الجهود ، منذ ثمانية أيام ، في هذه المراحل الطويلة التي لا نتوقف فيها نهز خيلنا الكلييلة التي جعلت تزعبنا بهزاتها العنيفة حتى لأحس أن جميع أطرافى قد تحطمت ، وهذا غير الحادثة السوء التي أصابت منى موضعاً لأريد أن أذكره ، ومع ذلك فما كدنا نصل حتى مضيت دون أن تطعم أو تستريح .

ليلي : هذه العجالة الخبيثة لا تستوجب لوما ، فزواج سيلي المنتظر إنذار موجه إلى نفسي وأنت تعرف أني

أعبدما ، وأريد أن أعرف حقيقة هذه الإشاعة
المشئومة قبل أى شئ آخر .

جرورينيه : أجل ، ولكن من الضروري أن نتناول وجبة طيبة
حتى نستطيع أن نتمضى فى تعرف هذه المسألة ،
ولأريب أن فى ذلك ما يجعل قلبك قويا يستطيع
أن يقاوم هجمات الحظ المشئوم وقد خبرت هذا
بنفسى . وأقل مضايقة تقبض صدرى إذا كنت
جانعا وتطرحنى أرضا ، ولكن إذا أكلت طيباً قويت
نفسى على استقبال كل شئ ، فلا تنال منى أكبر
الكوارث . صدقنى ، يجب أن تملأ بطنك ، ولا تلخر
فى ذلك وسما حتى تقوى على ما يمكن أن يوجهه
إليك الحظ من ضربات ، وحصن قلبك بعشرين
كأسا من النبيذ حتى لا يتطرق الألم إليك :

ليلي : لأستطيع أن أكل :

جرورينيه : (على حدة يعلم ما فى الحيلة الأولى) لوملائها جيداً فأنى
أموت ، على أن غذاك يكون مهياً بعد قليل .

ليلي : صه اننى أمرك :

جرورينيه : أى أمر هذا البعيد عن الإنسانية :

ليلي : اننى قلقى ولست جانعا .

جرورینه : أما أنا فجائع وقلق ، إذ أرى أن حبا أحقق
يستبد بك .

لیلی : دعنی أتعرف خیر من أحبها واذهب أنت فكل
إذا شئت دون أن تضایقنی ،

جرورینه : لا اعتراض لی علی ما یأمرنی به سیدی :



المنظر الثامن

ليلي وحده

ليلي : كلا ، كلا ، إن نفسي مستسلمة لكثير من المخاوف .
فألاب قد وعدني ، والفتاة قد أظهرت براهين
حب يعتمد عاياه أمل .



المنظر التاسع

سجاناريل ، ليلى

سجاناريل : (دون أن يرى ليلى وممسكا الصورة في يده) .
ها هي ذى وأستطيع أن أرى وأنا مطمئن هذا الوجه
المنتفخ لذلك اليائس المتعطل ، مصدر الحزى لى .
إلى لأعرفه .

ليلى : (على حدة) يا لله : ماذا أرى هنا ، إذا كانت هذه
صورتى ماعساى أن أظن أيضاً .

سجاناريل : (يستمر) آه : مسكين ياسجاناريل ، بم قضى
على سمعتك ؟ (يلمح ليلى وهو ينظر إليه فيستدير
للناحية الأخرى) يجب ..

ليلى : (على حدة) هذه الرهينة لا يمكن أن تخرج من اليد
التي تلقته منى دون أن تكون نذيراً لى .

سجاناريل : أيجب أن يشار إليك منذ الآن بأصبعين وتكون
موضوع أعينيات ، وتواجه فى كل مقابلة بمنزى
الفضيحة التي وسمت بها جبينك امرأة وضبيعة
المنشأ .

ليلي : (على حدة) هل تخدعني حواسي ؟
سجناناريل : آه يا للوقاحة ! أولديك من الشجاعة أن تجعلني
ديوثاً في زهوة عمري ؟ أنت يا ذات الزوج الذي
يعد بين الأزواج جميلاً أكان من اللازم أن قرما
لعينا طائشاً ...

ليلي : (على حدة ، ولا زال ينظر إلى صورته) : لست
مخطئاً ، هذه صورتي بذاتها .
سجناناريل : (مديرأً إليه ظهره) هذا الرجل يدفعه حب
الاستطلاع ...

ليلي : (على حدة) دهشتي بلغت الذروة .
سجناناريل : أمني يدنو ؟
ليلي : (على حدة) أريد أن أدنومنه . (سجناناريل يهم
أن يبتعد ، بصوت مرتفع) . أستطيع ؟ كلمة
واحدة من فضيلك .

سجناناريل : (على حدة في ابتعاده) ماذا يريد أن يقول لي ؟
ليلي : أستطيع أن أعرف منك الحادث الذي وضع في
يديك هذه الصورة ؟

سجناناريل : (على حدة متأملاً ليلي والصورة التي يمسكها)
من أين أتته هذه الرغبة ؟ ولكني أجد هنا ...
آه حقاً لقد وضع لي الأمر بسبب إضطرابه ، ولم تعد

دهشته غريبة لدى الآن ، أنه رجلى ، أو بالأحرى
هو رجل امرأتى .

ليلى : أنقذنى من الألم ، وأخبرنى إنى لك ..
سجنانريل : لقد عرفنا والحمد لله الشاغل الذى يشغلك ، فهذه
الصورة التى تزعجك هى شبيهتك . وقد كانت
فى يد أحد معارفك ولم يعد الحب الذى بينك وبين
السيدة سرّاً خافياً علينا . ولست أدرى إذا كان لى
الشرف فى أن أكون معروفاً من سيادتكم أثناء
المغازلة ، ولكنى أطلب إليك أن تقطع منذ الآن
حبا يمكن أن يراه الزوج أمراً سيئاً جداً ، وفكر فى
أن رباط الزواج المقدس ...

ليلى : ماذا؟ أخبرنى من تلك التى أخذت منها هذه الوديعة؟
سجنانريل : زوجتى وأنا زوجها .
ليلى : زوجها !
سجنانريل : أجل : زوجها المحزون جداً . أنت تعرف السبب
فى ذلك وأنا فى طريقى الآن لأخبر به أهلها .

المنظر العاشر

ليلى وحده

ليلى

: آه ماذا سمعت الآن لقد كانوا أخبروني ، بأنه أقبح
إنسان يمكن أن يكون زوجها لها ، حينما أقسمت لى
القسم. أيتها الخائنة ، ألم يكن فى ذلك وعد بحب أبدى؟
وكان فى إحتقار هذا الاختبار الوضع المحجل مايجب
أن يبقى على حى ، أيتها الجاحدة ! ومهما يكن ...
ولكن هذه الإهانة الشديدة مضافة إلى متاعب السفر
الطويل قد أحدثت لى صدمة عنيفة ، حتى لقد
أصبح قلبى ضعيفاً وجسمى . مترنحا .

المنظر الحادى عشر

ليلى ، امرأة سجاناريل

امرأة سجاناريل : (متجهة إلى ليلى) بالرغم منى أيها الخائن
وأأسفاه ماذا يؤلمك ؟ فإنى أراك ياسيدى تكاد
تقع ضعفاً .

ليلى : هذا مرض استحوذ على فجأة .

امراته : أخشى أن يغمى عليك هنا ! ادخل هذه الغرفة
حتى يزول هذا الألم .

ليلى : سأقبل هذا التفصيل للحظة أو لحظتين .

المنظر الثاني عشر

سجاناريل ، وأحد أقارب امرأته
القريب : أقدر مبلغ ألم الزوج في مثل هذه المسألة ، ولكنك
قد غضبت سريعاً أيضاً ، وكل ما سمعته منك
ضدها لا يدل على أنها مجرمة ! هذه مسألة دقيقة ،
ومثل هذه الأخطاء إذا لم تثبت تماماً لا ينبغي أن
يعتد بها .

سجاناريل : ومعنى هذا أنه ينبغي أن نلمس الشيء بأيدينا .
القريب : إن التسرع يعرضنا للخطأ . من يعرف كيف جاءت
هذه الصورة وإذا كان هذا الرجل معروفاً لديها ؟
تعرف الأمر إذن ، فإذا كان ما ظننته فستكون أول
من يعاقبها على هذه الخطيئة .

المنظر الثالث عشر

سجاناريل : لا يمكن أن يقال خيراً من هذا ، والواقع أنه من
من الخير أن يعصى الإنسان في اعتدال وربما
كنت مخطئاً حين تمثلت خيالات القرون وهي
تثبت على رأسى . المموم مبكره وليس في هذه
الصورة التي أزعجتني ما يجعل تلويث شرفي أمراً
مؤكدًا . فلنحاول جهدنا ...

المنظر الرابع عشر

سجاناتريل ، امرأته ، ليلى

ليلى : (على باب سجاناتريل متحدثا إلى امرأته) .

سجاناتريل : (على حده يراهما) هاهو ذا صاحب الصبورة
بنفسه .

امراته : (إلى ليلى) :

انك تتعجل الخروج سريعا ياسيدى ، وقد يعود
إليك أملك إذا خرجت الآن .

ليلى : كلا ، كلا ، أشكرك قنر ما استطاع الشكر على
العون الكريم الذى قدمته إلى -

سجاناتريل : (على حدة) مظهر يدل على رجل مهذب . ؟

المنظر الخامس عشر

سجاناريل : ليلي :

سجاناريل : (على حده) إنه يلمحني فلتنظر ماذا عساه يقول لي .

ليلي : (على حده) آه نفسي مضطربة ، وهذا يوحى إلي . .

ولكن يجب أن أدع هذا الإهتياج الذي لا مبرر له ،

ولا أنسب آلامي إلا إلى سوء حظي ، وحسبي أن

أرجو لها السعادة في حبها (مقربا من سجاناريل)

أنها لسعادة كبرى أن يكون للإنسان امرأة هي غاية

في الجمال كهذه .

المنظر السادس عشر

- سجاناريل : سيلي « تنظر ليلى ماضيا » .
- سجاناريل : (وحده) إن التعبير بعبارات تختمل وجهين لا يشرح الموقف وهذا الموضوع الغريب يجعلني مضطربا كما لو أنه قد نبت لي قرناني في رأسي . (ناظرا إلى الجهة التي خرج منها ليلى) فهذا الأسلوب ليس أسلوبا شريفا .
- سيلي : (على حدة عائدة) ماذا ، ليلى يبدو أمام عيني الآن فمن عساه يستطيع أن يخفي عني عودته إلى هذا المكان ؟
- سجاناريل : (دون أن يرى سيلي) أوه : « انها لسعادة كبرى أن يكون للإنسان امرأة هي غاية في الجمال كهذه . بل انها لتعاسة أن تكون للإنسان هذه المرأة في هذه القذارة ، التي جعلني حبها الأثيم أنلجج في قائمة الديوثين عن يقين ، دون مبالاة أو احترام
- سيلي : (تقترب منه قليلا قليلا وتنتظر أن تنتهي ثورته للتحدث إليه) ولكن أأدعه يمضي ، بعد دليل

كهذا الدليل ، واقفاً مكتوف اليدين كالابله ؟
ولكى أهدى ثورتى أدعو الجيران لنصبح بهاهو
ذا سارق الشرف .

سيلي : (إلى سجاناريل) من أين عرفت ذلك الذى كان
يجانبك الآن وكان يتحدث إليك ؟

سجاناريل : وا أسفاه ، لست أنا الذى أعرفه ياسيدتى ، إنها
هى زوجتى .

سيلي : مالى أراك مضطرب النفس هكذا ؟

سجاناريل : لاتظنى أننى غير محتى فى هذا الحزن ، ودعبنى
أروح عن نفسى بهذه الزفرات المتوالية .

سيلي : ومن أين لك هذه الآلام التى تنفرد بها ؟

سجاناريل : إذا كنت محزوناً فهناك أسباب تدعو إلى الحزن ،

وددت لو كانت حالى هذه عند أناس غيرى لبروا

إذا كان من الممكن ألا يحزنوا وهم فى الموضع

الذى أنا فيه . أنك لترين فى صورة الأزواج

التعساء ، لقد اختلس شرف سجاناريل المسكين .

ولكن أمر الشرف لا يحزننى كثيراً قدر ماتحزننى

سمعتى التى تختلس أيضاً .

سيلي : كيف ؟

سجاناريل : وهذا الماحن الذى يتحدث كثيراً عن الاحترام

والتوقير ، أقد جعل منى ياسينق ديوثا. دون أى
تحفظ ، وقد ثبت لدى اليوم بما رأيته بعينى ما بينه
وبين امرأتى من علاقة سرية .

سيلي : ذلك الذى كان الآن ...

سجاناريل : أجل ، أجل ، يلوث شرفى ، انه يعبد زوجتى
وزوجتى تعبده .

سيلي : آه ، لقد كنت أرى أن هذه العودة الغامضة لا يمكن
إلا أن تنطوى على دور وضع ، ولقد اضطربت
نفسى لأول وهلة حين رأيته وشعرت بذلك الذى
لا بد أن يحدث .

سجاناريل : إنه لكرم طبع منك أن تتصدى للدفاع عني ،
وهذا الكرم ليس لكل الناس فكثير ممن عرفوا
الآن عذابى لم يكتفوا بعدم مشاركتهم لى ، بل
أخذوني موضعاً لسخريتهم .

سيلي : أهناك أسوأ من موقفك الضعيف المستخذي ؟
ألم يكن من الممكن أن تجد عقوبة تعاقبه بها ؟ ألا
تعتقد أنك لم تعد جديراً بالحياة بعد أن لوثت بهذه
الخيانة ؟ يا لله أهذا ممكن ؟

سجاناريل : ذلك حق لاريب فيه .

سيلي : آه أيها الخائن ، المحرم ! المرائى ، الميت الضمير :

- سجاناتريل : يالانفس الكريمة !
- سيلي : كلا ، كلا ، ان عقوبة هذه الجريمة في جهنم ليست هينة .
- سجاناتريل : ما أحسن ماتقولين .
- سيلي : تصرفك هكذا إنما يدل على طهارة قلبك ، وكرم خلقك .
- سجاناتريل : (يتنهد تنهدا مسموعا) ايه !
- سيلي : قلبك الذى لم يصنع شيئا قط يستوجب الإهانة التى عرضتك للاحتقار .
- سجاناتريل : هذا حق .
- سيلي : إنه ابعيد ... ولكن هذا كثير : فهذا القلب لا يستطيع أن يفكر في هذا الأمر دون أن يموت ألما .
- سجاناتريل : لانحزنى كثيراً ياسيدتى العزيزة ، إن مصيبتى تؤلك كثيراً ، وأنت تسحقين قلبي .
- سيلي : لانحسب أننى سأظل واقفة عند حد الرثاء لك دون أن يكون لذلك نتيجة ، فقلبي يعرف ماذا يمكن أن يفعل لك من أجل الثأر . وسأمضى في هذا منذ اللحظة ، ولاشئ يمكن أن يصرفنى عنه .

المنظر السابع عشر

سجانات ريل وحده

سجانات ريل : (وحده) فليحفظها الله من سوء ، أى إرادة طيبة يدبرها ليثار لى ! وفى الحق أن غيظها الذى يهيج أعصابى ، ينبئنى فى وضوح ماذا يجب أن أصنع وينبئنى ألا يتحمل المرء أمثال هذه الإهانة دون أن يقول كلمة ، إلا أن يكون أحق كل الحق . قلبادار للبحث عنه ، هذا السخيف الذى يهيننى ، ولنظهر شجاعتنا بأن ننتقم من العار الذى يلحق بنا ، وستعلم أيها الخلف كيف تضحك على حسابنا وتجعل من الناس ديوثين دون أى رعاية (يعود بعد أن يكون قد خطا بضع خطوات) ترفق من فضلك فالرجل يبدو ذا دم فاتر ونفس ثائرة ، انه يستطيع أن يحمل ظهري ماقد حمله جيبني فيضع الإهانة فوق الإهانة ، اننى أمقت من كل قلبى النفوس التزاعة إلى السخط وأحمل أجل الحب إلى الرجال المسالمين ، ولست ممن يوجهون الضربات

وذلك خوفاً من أن أضرب ومزاجي الحليم هو
 فضيلتي الكبرى ، ولكن شرفي يحدثنى بأنه ينبغي
 أن أثار لنفسى من مثل هذه الإهانة . فلندعه ،
 يقول ما يحلو له ومع ذلك فلن يصنع بذلك شيئاً ،
 فإلى الشيطان . فإذا أنا تشجعت ، فكان ثمن
 شجاعتي أن اخترق حود من الحديد كرشى في
 ضربة دنيئة ومضى الخبر في المدينة بوفاق ،
 فخبرنى أبهذا الشرف ، هل يكون لك من وراء
 ذلك مابه تسمن وتطيب نفساً ؟ تابوت الموتى مقام
 كتيب كل الكآبة ، وغير صحى مطلقاً لهؤلاء
 الذين يخافون من المغص المعوى . أما أنا فأرى حين
 أزن الأمور أنه خير للإنسان أن يكون ديوثاً من
 أن يموت . وماذا يصيبني من ذلك ؟ أتصبر بعد كل
 شيء ساقى أكثر للتواء وقوامى أقل جمالاً ؟ ؟
 سحقاً لأول من اخترع ألم النفس من هذا الوهم ،
 والذي ربط بين شرف أعقل الرجال وبين الأشياء
 التى يمكن أن تصنعها المرأة الطائشة ، وإذا كانوا
 بحق يعدون الإجرام أمراً شخصياً فماذا صنعه
 شرفنا ليكون مجرماً ؟ إننا نلام على صنيع الآخرين
 فإذا عقدت نساوتنا علاقات وضيعة مع غيرنا

يجب أن يقع على طهرنا وزر ذلك ، فهن يرتكبن
الحماقات . ونكون نحن الحمقى ، وذلك سوء
الفهم ذاته مصدره الخبث ، وعلى رجال الشرطة
أن يرفعوا عنا مثل هذا الظلم ، أليس لدينا ما يكفيننا
من الأحداث التي تتابنا دون أن تعبأ بنا ؟ المعارك
والقضايا والجوع والعطش والمرض ، أليس في كل
هذا ما يكفي لتكدير صفو الحياة ، حتى يضاف إليه
ما يدعو إلى الحزن دون سبب ؟ فلنسخر من هذا
ولنحتقر الندر ، ولنضع الدموع والتنهيدات تحت
أقدامنا ، فإذا زلت زوجتي فلتبك بالدمع الغزير ،
أما أنا فقيم البكاء ولم أخطيء ؟ ومهما يكون من
أمر فإن السلى يعزيني عن هذا المصاب هو أنني
لم أختص بشيء دون زملائي . وروية الإنسان
أمراته تداعب شخصاً دون أن يثبت لديه شيء
أمر شائع يمارسه كثير من الناس اليوم ، أوينبغي
أن نمضي في التماس معركة من أجل إهانة ليست
في نفسها إلا شيئاً غاية في التفاهة ؟ : سيلقيني الناس
بالأحمق ، لأنني لم أثار لنفسي ، ولكنني سأكون
أكثر حمقاً حين أجرى إلى الموت (واضعاً يده
على صدره) على أنني أحس بمزاجي يعتدل ليشير

على بعمل من أعمال الرجولة . أجل فالغضب
يسطر على وأنه لكثير أن أكون جباناً ! أريد في
حزم أن أنتقم لنفسي من هذا السخيف ! لأجل
أن أبدأ ساذيع في كل مكان في هذا الحماس
الذي يلهب نفسي ، أنه يقاسم امرأتى الفراش .



المنظر الثامن عشر

جورجيوس ، سيلى ، التابعة .

سيلى : أريد أن أخضع لمثل هذا القانون العادل : تصرف
يا أبتاه فى حبى وفى نفسى ، أمض هذا الزواج
عندما تريد : لقد اعتزمت أن أودى واجبى ،
وأن أكبت مشاعرى الخاصة ، وإن أخضع لأوامرك
فى كل شىء .

جورجيوس : انه ليرضىنى أن تتحدثى بهذا الشكل ، ما أشد
ما يبهجنى الفرح الآن حتى أنى لأكاد أرقص
طربا لولا أن يرانا الناس فيسخرون منا . اقتربنى
منى ، تعالى لأقبلك ومثل هذا الصنيع لاغضاضة
فيه ، فالأب يستطيع أن يقبل لابنته متى أراد دون
أن يكون فى هذا ما يخزى . هيا ، ففرحى بأن
أراك كريمة الأصل هكذا يردنى عشر سنوات
إلى الشباب .

المنظر التاسع عشر

سيلي ، التابعة

- | | |
|---|---------|
| : أنا مشدوهة من هذا التغيير . | التابعة |
| : حين تعرفين لماذا أصنع هذا الصنع ستقدين ذلك . | سيلي |
| : ربما يكون ذلك . | التابعة |
| : ألا فاعلمي ، إذن ، ان ليلى استطاع أن يجرح قلبي
بخيائته ، لقد كان هنا دون ... | سيلي |
| : ولكن ها هو ذا قادما إلينا . | التابعة |

المنظر العشرون

سيلي ، ليلي ، التابعة .

ليلي : قبل أن أتركك إلى الأبد أريد أن أملكك على الأقل في هذا المكان ..

سيلي : ماذا ! أو تتحدث وإلى أيضاً ؟ أتجروء على هذا ؟

ليلي : حقاً أنها لكيرة وأكون مجرماً لو لم أملك على مثل

هذا الاختبار . تمتعي بالحياة سعيدة ، ونحدي

ذكرأي بهذا الزوج المحترم الذي يغدق عليك المحيد.

سيلي : أجل أيها الخائن ، أريد أن أحيأ معه ، فأعظم

ماأرغب فيه هو أن يضيق بذلك قلبك .

ليلي : من الذي جعل شخظك هذا على أمرأ مشروعاً ؟

سيلي : عجباً أنتظاهر بالدهشة وتسأل عن جريمذك ؟

المنظر الحادى والعشرون

سيلي ، ليلى ، سجاناريل ، التابعة

سجاناريل : (يدخل مسلحا) الحرب . الحرب القاتلة ضد
مجلس الشرف هذا ! الذى لوث شرفنا دون
رحمة .

سيلي : (الى ليلى وهى تريد سجاناريل) أنظر ، أنظر
دون أن تنتظر جوابا منى .

ليلى : آه ، ها أنا ذا أرى .

سيلي : هذا المنظر يكنى لازعاجك .

ليلى : ولكنه أجدر أن يملكك على الخجل .

سجاناريل : غضبى الآن مهياً لأن يخرج إلى نطاق العمل

فشجاعى قد امتطت صهوة خيول الغضب فإذا

أنا لقيته فستكون المذبحة ، أجل ، لقد أقسمت

على قتله ، ولا شىء يمكن أن يمنعه . أريد أن

أتمجل له الموت فى أى مكان ألقاه فيه . وعلى أن

أسدد له فى صميم قلبه .

ليلى : (مستديرا) على من الغضب .. ؟

- سجناناريل : لست غاضبا على أحد .
- ليلي : فلم هذه الأسلحة ؟
- سجناناريل : هذا ثوب أُنخذه من أجل المطر . (على حدة) . آه
ما أسعدنى لو أنى قتلته : فلتتشجع !
- ليلي : (ولا يزال مستديرا) هيه ؟
- سجناناريل : (ضاربا بطنه بقبضة يده وبراحته ليثير نفسه) أنا
لا أتكلم (على حدة) آه : أيها الجبان الذى
يهيجنى ، أيها الخائر العزم ، قلب الدجاجة !
- سيلي : (للى ليلي) عليه أن يقول لك عن هذا الأمر ما
يكفى ، هذا الرجل الذى يبدو أن مرآه قذى فى
عينيك .
- ليلي : حقا أعترف بهذا ، انك آثمة بالخيانة التى لا يمكن
أن تغتفر ، والتى هى احتقار لثقة الحبيب أبدا .
- سجناناريل : (على حدة) ليت لى قليلا من الشجاعة !
- سيلي : آه : أقصر أيها الخائن عن إهانتى القاسية بهذا
الحديث .
- سجناناريل : (على حدة) سجناناريل ! ها أنت ذا ترى أنها
تخاصمه عنك ، تشجع يا بنى ، كن قويا قليلا .
إليك الآن . حاول فى رباطة جأش أن تبدل جهدا
كريما ، بأن تقتله حين يدير ظهره .

ليلي : (يخطو خطوتين أو ثلاثا بدون غرض ، فيجعل
سجاناريل الذي كان يقترب لقتله يستدير .) حيث
أن حديثنا كهذا يثير غضبك فيجب أن أكون راضى
البال عما يمكنه لى قلبك وأن أصفق هنا إستحسانا
لما وقع عليه لإختياره .

سيلي : أجل ، أجل ، فاختارى هو بحيث لا يستطيع أن
يأخذ عليه شيئا .

ليلي : هيا أنك تحسنين صنعا حين تريدن الدفاع عنه .
سجاناريل : بلا ريب هى تحسن صنعا بالدفاع عن حقوق .
فهذا الصنيع يا سيدى لا يتفق مع الشرائع . لى الحق
فى أن أشكو منه . ولو لم أكن عاقلا لكان من
الممكن أن تحدث مذبحة غريبة .

ليلي : ومم تشكو ، وأى حزن عنيف ... ؟
سجاناريل : حسبك ! فأنت تعلم من أين يأتينى الألم . ولكن
ضميرك ونفسك يجب أن يضعا أمام عينك أن امرأتى
هى امرأتى . أما أن تقصد لى أن تنشد متعتك منها من
وراء ظهري ، فليس هذا عمل رجل مسيحي طيب .
ليلي : مثل هذه الريبة أمر وضعيع ومضحك . هيا ،
لا تدع فى نفسك مجالا لأى ومواس من هذه

الناحية . أعلم أنها لك ، وما أبعدنى عن أن
أشعل ...

سيلي : انك لتعرف هنا جيدا كيف تخفى أيها الخائن .
ليلي : ماذا ؟ أتهمينى بأننى فكرت فيما حملة على إعتقاد
أنى أمين ؟ أتريدى تلويشى بهذه النذالة ؟
سيلي : نتحدث ، نتحدث إليه ، هو ، فهو يستطيع أن
يوضح لك .

سجائاريل : لى سيلي : أنك تدافعين عنى خيرا مما أستطيع
أن أفعل ، وإنك لتتناولين هذه المسألة من خير
جهااتها .



المنظر الثاني والعشرون

سجاناريل ، امرأته ، التابعة

امرأة سجاناريل : (إلى سيلى) : ليس من طبيعتى يا سسيلنى
أن أثير ضدك نفسا غيورة ولكننى لست غرة ،
إنى لأرى ما يحدث فسوء الصنيع قد يولد شيئا
من العواطف وأن قلبك ليجب أن يكون له صنيع
أفضل من إستهواء قلب لا ينبغى أن يكون لأحد
غيرى .

سيلى : لأنه لتصريح صريح ساذج .

سجاناريل : (إلى امرأته) لم يطلب إليك الهوى أحد أيتها الجيفة ،
فقد جئت لمشاجرتها فى حين هى تدافع عنى ،
وأنتك لتضطربين خوفا من أن ينتزع منك عشيقك .

سيلى : (ملفتة إلى ليلى) هيا ، لا تحسب أن لأحد رغبة
فيك ، وها أنت ذا ترى أن ذلك كذب ، وإننى
لمغتبطة بهذا كل الاغتياب .

ليلى : ماذا يراد أن يُقال لى ؟

التابعة : لست أدرى متى تنتهى هذه الأحاديث النافهة

الغامضة وإلى لأحاول منذ زمن أن أفهمها ،
ويشند عجزى عن فهمها كلما أصغيت إليها .
وأخيرا أرى جيدا أن من واجبي أن أتدخل .
(تقف بين ليلى وسيدتها) . أجياني بنظام وأتركاني
أتكلم . (إلى ليلى) ماذا يمكن أن تلومها عليه في
ذات نفسك ؟

ليلى : قد استطاعت الخائنة أن تتركنى من أجل شخص
آخر ، ولأننى حين سمعت بنبا زواجها المشؤم
أسرعت بالهجرة يحفزنى حب ليس له نظير ،
حب تحول قوته دون أن ينسى ، وحين وصلت
إلى هذا المكان علمت أنها تزوجت .

التابعة : تزوجت . ممن ؟

ليلى : (مشيرا إلى سجاناريل) منه :

التابعة : كيف منه ؟

ليلى : أجل :

التابعة : من قال لك ذلك ؟

ليلى : هو نفسه اليوم .

التابعة : (إلى سجاناريل) أهذا صحيح ؟

سجاناريل : لقد قلت أنها أمرأتى التى تزوجتها .

ليل : لقد رأيتك منذ لحظة ممسكا بصورتي في اضطراب
نفسى كبير .

سجاناريل : هذا حق ، وها هى ذى .

ليلي : (إلى سجاناريل) وقد قلت لى أيضا ان تلك التى
أخذته منها هذه الصورة تربطها بك رابطة الزواج .

سجاناريل : (مشيرا إلى زوجته) بلا ريب ، وقد انتزعتها من
يديها ولم أكن لأكتشف خيانتها لولاها .

أمراته : ماذا جئت تقص من شكواك المزعجة لقد وجدتها
مصادفة عند قدمى وحتى بعد ثورتك المتجنية حين
أدخلت (مشيرة إلى ليلي) السيد دارنا فى حال ضعفه
لم أتعرف ملامح هذه الصورة .

سيلي : أنا التى سببت هذا الحادث بوساطة الصورة ،
وجعلته يغمى عليه ، (إلى سجاناريل) ذلك الإغماء
الذى جعلنى أضعه فى البيت تحت عنايتكم .

التابعة : ها أنتم هؤلاء ترون أنه لولاى لظلمتم على ما كنتم
عليه ، وأنكم كنتم فى حاجة إلى فطنتى .
سجاناريل (على حده)

امراة سجاناريل : ومع ذلك فخوفى لم يمح تماما . ومهما يكن الشر
قد هدأ فإنى أخشى أن أكون قد خدعت .

سجاناريل : (إلى امراته) فليعتقد كل منا فى الآخر أنه إنسان

خير . فان ما أتعرض له من خطر ذلك أكثر
مما تتعرضين له .. فلنتقبل دون تصنع ما يعرض
علينا من صفقة .

أمرأة سجانا ريل : ليكن ! ولكن إحذر أن أعلم بشيء .

سيلى : (إلى ليلي بعد أن تحدثا معا بصوت منخفض) آه :
بالله إذا كان الأمر كذلك فما صنعت إذن ؟ يجب
أن أتقبل نتيجة ثورتى . أجل فقد حسبتك رجلا
لا ثقة له ، فقد تدرعت كى أنتقم بالطاعة ،
فكانت بمثابة نجدة مشتومة . ومنذ لحظة تقبل قلبى
زواجا كان يرفضه دائما ، لقد وعدت به أبى ،
والذى يحزننى ... ولكن ها أنا ذى أراه قادما .
ليلى : سيتحدث إلى .

المنظر الثالث، والمثرون

سيلي ، ليلي ، جورج جيبوس ، سجاناريل ، امرأته
التابعة

ليلي : سيدى ها أنت ذا ترانى عائدا هنا بنفس العاطفة ،
وأعتقد أن حبي المتقد سيري تحقق الوعد الذى
جعلنى أمل فى الزواج من سيلي .

جورج جيبوس : سيدى الذى آراه عائدا هنا بنفس العاطفة ،
ويعتقد أن حبه المتقد جعله يأمل فى الزواج من
سيلي ، أعفى . ولا زلت خادكم المطيع .

ليلي : ماذا يا سيدى ، أكذلك يندع أملى ؟
جورج جيبوس : أجل يا سيدى ، كذلك أودى واجبي ، وابنتى
تنزل على حكم القوانين .

سيلي : واجبي يا أبى ، يدعونى إلى أن تتحلل من وعدك له .
جورج جيبوس : أكذلك تكون اجابة فتاة لأوامر أبيها ؟ سرعان
ما نسيت عواطفك الطيبة منذ لحظة من أجل فالير
من لحظة ... ولكنى أرى أباه : أنه آت بلا زيب
لإبرام الأمر .

المنظر الرابع والعشرون

سيلى ، ليلى ، جورجيبوس ، سجاناريل ، امرأته ،
فيل بريكان ، التابعة ،

جورجيبوس : من جاء بك إلى هنا أيها السيد فيل بريكان ؟

فيل بريكان : سر خطير علمته هذا الصباح يفسخ الوعد الذى
اتفقنا عليه . فابنى الذى قبلت فتاتك الزواج به
يحيا حياة زوجية مع ليز منذ أربعة أشهر دون
أن يعلم أحد بعلاقاته الخفية . وإذا كنا أقارب
تجمعنا الثروة والأصل فلإن ذلك يجعلنى غير
مستطيع أن أقطع العلاقة فقد جئت إليك

جورجيبوس : فلنقطعها . وإذا كان ابنك فالير قد ارتبط ، دون
إذنك فانى لا أستطيع أن أخفى عنك أن ابنتى سيلى
قد وعدت بزواجها من ليلى منذ زمن طويل ،
وإذا كان غنيا بالفضائل ، فان عودته اليوم
تمنعنى أن أقبل زوجا غيره .
فيل بريكان : ان اختياراً كهذا يرضينى جداً .

ليلي : وهذه الرغبة الحققة في السعادة الأبدية ستتوج
حياتي ..

جورجيبوس : هيا بنا نتخذ اليوم للإتفاق ..
سجائاريل : أيجسب أمروا أبدا أنه ديوث خير مني ، أنكم
ترون في هذا الحادث أن أقوى الظواهر تستطيع
أن تخلق في الفكر أفكارا زائفة لا صحة لها ،
واذكروا دائما هذا المثل الذي قدمت وحين ترون
كل شيء لا تصدقوا شيئا أبدا .

ظهر في هذه السلسلة

المترجم	المؤلف	المسرحية	
د. محمد فتحي هلال	مارسيل ايميه	داس الاخرين	١
الأستاذ يحيى سعد	جان آنوى	المتوحشة	٢
الأستاذ محمد محبوب	برناردشو	القديسة جون	٣
د. محمد اسماعيل الموالى	لورنتو وايلدر	بلدتنا	٤
الأستاذ محمد اسماعيل محمد	لويجى بيراندلو	الليلة نرتجل والجرة	٥
د. عبد الغفار مكاوى	برتولد برخت	الاستثناء والقاعدة	٦
{ الأستاذ بسيم محرم	البر كامى	محاكمة لوكولوس	٧
{ د. ريمون فرانسيس		العادلون	
د. نعيم عطية	يوجين أونيل	سبع مسرحيات	٨
الكاتب أنيس منصور	فريدرتش درنمات	رؤمولوس العظيم	٩
د. عبد الغفار مكاوى	جورج بوشنر	ليونس ولينا ، فويسك	١٠
الأستاذ محمود محمود	جون هوابتنج	الشياطين	١١
د. محمد سمير عبد الحميد	تيسى وليامز	قطعة على نار	١٢
د. محمود على مكي	اليطاندرو كاسونا	مركب بلا صياد	١٣
د. نعيم عطية	جورج ليوتوكا	جسر آرتا «الثلث الفادح»	١٤
{ د. محمد اسماعيل الموالى	جاينز كوبر	أرض النفاق	١٥
{ الأستاذ على أحمد محمود		(أو كل شيء على العديلة)	
د. عطية هيكل	بينابنتى	الحب الحرام	١٦
		(أو) المدنسة	
د. حسن سيد عون	موليير	مدرسة الأزواج	١٧
		سجاناريل	

تحت الطبع في هذه السلسلة

المترجم	المؤلف	المسرحية
د. طه حسين	راسين	الاندروماله
د. علي حافظ	ايسخيلوس	الاستجيرات
د. علي حافظ	يوديبينس	الاستجيرات
د. محمد محمود السلاّموني	يوديبينس	هيكابي
الشاعر احمد رامي	شكسبير	روميو وجوليت
د. محمد غنيمي هلال	موليير	عدو البشر
د. لويس مرقس	العدادد يلقى بالكترا (للاية) اونيل	هنري الرابع
د. فخرى قسطندي		
محمد اسماعيل محمد	براندلو	قيصر وكليوباترا
د. اخلاص عزمي	برناردشو	الموجود باربارا
الاستاذ احمد النادى	برنارد شو	« الانسان الاى » او ا. د. ا.
الاستاذ احمد النادى	تشاييك	
د. طه محمود طه	ت. س. اليوت	حفلة كوكتيل
الشاعر صلاح عبد الصبور	جان آتوى	بيكيت
الاديب سعد مكاوى	جون اسبون	لوتر
الاستاذ نعيم جاب الله	آرثر ميلر	بعد السقوط
الاستاذ على شلش	وليم سارويان	متعة العيش
الاستاذ محمود محمود	كازانديز ايس	عطيل يعود
د. نعيم عطية	بريخت	السيد بوتتيلا وتابعه
د. عبد الفغار مكاوى	يوجين اونيل	الفورديلا
د. محمد اسماعيل المواقى	ايسخيلوس	اجاممنون
د. لويس عوفى		

تحت الترجمة لهذه السلسلة

المترجم	المؤلف	المسرحية
د. عبد القادر القف	شكسبير	عطيل
يعحى حتى	موليير	دون جوان
يعحى حتى	موليير	سائر مسرحيات
د. علي حافظ	اليونانية	سائر المسرحيات
د. محمد محمود السلاوني وآخرون	اليونانية	سائر المسرحيات
د. فؤاد ذكرى	البير كامى	حالة العصار
اسماعيل الهداوى	البير كامى	المسوسون
د. فؤاد ذكرى	جان بول سارتر	الجلسة سرية
د. فؤاد ذكرى	جان بول سارتر	الشیطان والاله
محمد رجاء الدريتي	آرثر ميلر	الناشرون
عبدالله فرید، شوقي الكيلاني	جون اسبون	المرفه
د. شوقي السكری	جون اسبون	شهادة لا تقبل
د. شوقي السكری	جون اسبون	سائر مسرحيات
د. عبدالله عبدالخالق	ايسن	بيت آل روزمر
نعمان عاشور	براندين بيهان	الشاذ
د. عادل سلامة	براندين بيهان	الرهينه
د. فؤاد ذكرى	كلوديل	جان دارك
الشاعر محمد أنعم	كليغورد اوديتس	في انتظار اليسار
الشاعر صلاح عبدالصبور	ت. س. الیوت	جريمة قتل في كاتدرائية
د. محمد قندال	هارولد بينتر	وكيل العمارة
د. وداد حماد	هارولد بينتر	مسرحيتان
عبد الله فريد	شيلا ديلاتي	الذي اوله غسل
اميمة ابو النصر	روبرت شروود	متعة الايلة
د. محمود شكری مصطفى	ليليان هيلمان	التعالب الصغيرة

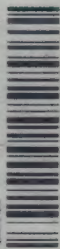
المترجم	المؤلف	المسرحية
د. عوض جرجس	الكسندر كورنيتشوف.	بلاتون كريتشيت
د. جمال الدين الرمادى	تيسى وليامز	سبع مسرحيات
عبد العاطى جلال	بول فاليرى	فاوست
د. محمد سمير عبد الحميد	تيسى وليامز	هبوط أوديفيوس
دولت محمد حسن	كلود ديل	مجنونة شابو
يحيى سعد	جان آوى	روميو وجانييت
صبرى شفيق	يوجين يونسكو	المستقبل فى البيضى أو
د. ولیم المری	ولیم سارویان	عابر الهوى
سمير كرم	ماكسويل اندرسون	انشودة الحب العلية
د. فهمى فوزى فرج	و.ب. بيتس	حافى القدمين فى الينا
الشاعر عبد الوهاب البياتى	تشيكوف	لثلاث مسرحيات شمريه
		طائر البحر

المفردات

٧	مقدمة : حياة مولير
١٢	شخصية مولير
١٥	مدرسة الأزواج
١٨	شخصيات المسرحية
٢٣	سجاناريل أو الديوث الواهم
٢٧	قائمة بأثام مولير المسرحية
٢٨	المسرحيات الأخرى لمولير
٣١	١ - مدرسة الأزواج
٣٣	اعتراف وعرفان
٣٤	الاهداء بقلم مولير
٣٥	شخصيات المسرحية
٣٧	الفصل الأول
٥٩	الفصل الثاني
٨٩	الفصل الثالث
١١٣	٢ - مسرحية سجاناريل أو الديوث الواهم
١١٥	شخصيات المسرحية
١١٧	المسرحية



Bibliotheca Alexandrina



0429504